

# KHALIL GIBRAN



## LES DIEUX DE LA TERRE

Présentation bilingue  
Philippe Maryssaël

LE LIVRE  
EN PAPIER

Préface  
Abdallah Naaman

KHALIL GIBRAN

LES DIEUX  
DE LA TERRE

---

*« Son pouvoir venait d'un grand réservoir de vie spirituelle — autrement, il n'aurait pu être si universel ni si puissant, mais la majesté et la beauté du langage avec lequel il l'habilla étaient de son cru. » — Claude Bragdon*

KHALIL GIBRAN

LES DIEUX  
DE LA TERRE

---

traduit de l'anglais  
*The Earth Gods*  
par  
*Philippe Maryssael*



© Philippe Maryssael, 2024.

Textes : Khalil Gibran

Traduction et présentation bilingue : Philippe Maryssael

Illustrations (couverture) :

- Première de couverture : *The Earth Gods* ou *The Master Titans of Life*, peinture de Khalil Gibran en frontispice de l'édition originale de *The Earth Gods*, 1931
- Quatrième de couverture : photo et signature de Khalil Gibran en frontispice de l'édition originale de *This Man from Lebanon, A Study of Khalil Gibran* by Barbara Young, 1945

Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction et traduction, même partielles, interdites.

Les propos, opinions et documents contenus dans ce livre n'engagent que l'auteur et en aucun cas Le Livre en Papier.

Philippe Maryssael • philippe@maryssael.be • <http://publications.maryssael.eu/>

Sous l'égide de l'A.S.B.L. *Grand Orient de Bouillon*, N° BCE 0454.581.194,  
Memchenet 30, 6830 Bouillon, Belgique

*Printed, bound and published in Belgium by • Imprimé, relié et édité en Belgique par*

Le Livre en Papier

Rue Mon Gaveau 25, 7110 Strépy-Bracquegnies, Belgique

<https://www.publier-un-livre.com/>

Dépôt légal : avril 2024

D/2024/ Philippe Maryssael, éditeur

ISBN : 978-2-8083-2927-9

## Déjà parus :

Chez DEMDEL Éditions à Arlon :

- Khalil Gibran, *Lg Fol (édition bilingue)*, ISBN 978-2-87549-265-4  
Khalil Gibran, *Lg Sable et l'Écume (édition bilingue)*, ISBN 978-2-87549-305-7  
Khalil Gibran, *Lg Prophète (édition bilingue)*, ISBN 978-2-87549-335-4  
Khalil Gibran, *Lg Prophète (édition unilingue)*, ISBN 978-2-87549-367-5  
Khalil Gibran, *Lg Précurseur (édition bilingue)*, ISBN 978-2-87549-374-3

Chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies :

- James Anderson, *Anderson's Constitutions - The Charges of a Free-Mason 1723 / Les Constitutions d'Anderson - Les Devoirs du Franc-Maçon 1736, 1742 Et 2022*, ISBN 978-2-8083-2071-9  
James Anderson & John Theophilus Desaguliers, *Les Devoirs du Franc-Maçon de 1723*, ISBN 978-2-8083-2320-8  
Khalil Gibran, *Lg Jardin du Prophète (édition bilingue)*, ISBN 978-2-8083-2605-6  
Khalil Gibran, *Lg Pérégrin (édition bilingue)*, ISBN 978-2-8083-2769-5

Aux Éditions Orizons à Paris :

- Khalil Gibran, *Œuvres, I (Lg Fol, Lg Précurseur, Lg Prophète, Lg Sable et l'Écume, Aphorismes et Poèmes inédits)*, ISBN 979-10-309-0459-8

## À paraître :

Chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies :

- Khalil Gibran, *Illustrations*  
Khalil Gibran, *Jésus le Fils de l'Homme (édition bilingue)*  
Khalil Gibran & Jason Leen, *Lg Mort du Prophète (édition bilingue)*

Aux Éditions Orizons à Paris :

- Khalil Gibran, *Œuvres, II (Jésus le Fils de l'Homme, Les Dieux de la Terre, Lg Pérégrin, Lg Jardin du Prophète, Lézare et sa Bien-Aimée, Lg Aveugle)*

*Hier encore, je pensais que je n'étais qu'un  
fragment frémissant, sans rythme, dans la  
sphère de la vie.*

*J'ai la certitude, à présent, que je suis cette  
sphère et qu'en fragments rythmiques, la vie  
se meut en moi, tout entière.*

*À Arwen, notre fille*

# Remerciements

Nous tenons à remercier :

**Abdallah Naaman**, écrivain et traducteur libanais, docteur ès lettres et maître en linguistique, conseiller culturel près l'ambassade du Liban à Paris de 1974 à 2015, notre préfacier, pour sa belle préface, pour ses commentaires éclairés sur notre texte, et pour l'amitié que nous avons le bonheur de partager depuis notre rencontre, riche en émotions, le 3 octobre 2019, dans les locaux de l'Institut du monde arabe à Paris, à l'occasion de la cinquième conférence internationale consacrée à Khalil Gibran;

**Jean-Marie Moreau**, enseignant retraité, notre relecteur de la première heure, pour ses remarques toujours pertinentes sur notre texte;

**Lara Maryssaël-Sgrò**, notre épouse et la mère de notre fille, pour l'affection que nous lui portons;

**Arwen Maryssaël**, notre fille, parce que c'est pour elle que, depuis notre départ à la retraite, nous nous sommes embarqué dans cette fascinante aventure, pour lui transmettre un peu de nous et partager avec elle notre passion pour cet auteur inspiré;

et tout particulièrement :

**Khalil Gibran**, l'auteur, par-delà le temps, pour avoir offert au monde tous ces textes magnifiques.

# Avis au lecteur

Ami lecteur,

Par l'usage que Khalil Gibran (1883-1931) fit de la langue anglaise, d'une part, et par celui que nous faisons de la langue française, de l'autre, le présent ouvrage sort résolument de l'ordinaire. Vous ne manquerez certainement pas de vous en rendre compte.



En effet, la langue anglaise que Khalil Gibran pratiquait dans ses écrits était très largement influencée par l'œuvre de William Shakespeare (1564-1616) et par la version *King James* de la Bible, réalisée sous le règne et à la demande de Jacques I<sup>er</sup> d'Angleterre (1566-1625), l'une et l'autre constituant ses principales références dans son apprentissage de l'anglais, dès l'âge de douze ans, à la Josiah Quincy School de Boston, où il fut élève entre le 30 septembre 1895 et le 22 septembre 1898.

Il n'est dès lors pas étonnant que ses écrits foisonnent d'archaïsmes et de tours anciens.



Comme pour nos traductions de ses ouvrages *The Madman* (1918, *Le Fof*), *Sand and Foam* (1926, *Le Sable et l'Écume*), *The Prophet* (1923, *Le Prophète*), *The Forerunner* (1920, *Le Précurseur*), *The Garden of the Prophet* (1933, *Le Jardin du Prophète*) et *The Wanderer* (1932, *Le Pèlerin*), notre choix stylistique en français a été celui de la langue classique et, parfois, de la langue ancienne. Notre nouvelle traduction d'un texte déjà traduit à plusieurs reprises se veut différente de celles qui l'ont précédée en ce sens que nous nous sommes employé à rendre le plus fidèlement possible, en plus du texte, sa forme désuète toute particulière, sa poésie et son rythme tout orientaux.

Le choix, dans cet exercice périlleux, de la langue classique ou, parfois, de la langue ancienne fait écho aux options lexicales et syntaxiques délibérées de Khalil Gibran. Aux archaïsmes de Gibran en anglais répondent, en français, des tours anciens ou classiques. Nous n'avons cependant pas cherché à établir des

équivalences systématiques entre les deux langues, à rendre un archaïsme anglais en ayant systématiquement recours à un archaïsme français. Plutôt, dans un souci d'évoquer en français le style propre de Gibran en anglais, nous sommes-nous efforcé, comme l'a joliment écrit notre ami Pierre Meersschaert dans sa préface à notre traduction de *The Madman*, de dompter les eaux saccadées de la Wye sylvestre pour les rendre aptes au lit majestueux de la Seine, et de faire d'un jardin de style *mixed border* à l'anglaise un jardin à la française, tracé au cordeau.

Ce choix assumé de notre part rend compte de la multiplicité des possibles dès lors qu'il s'agit, pour le traducteur, de s'approcher respectueusement d'un texte rédigé dans une langue étrangère, de se l'approprier page après page et de le faire lentement germer en son âme, avant de le restituer dans la langue de la traduction, en y ajoutant l'émotion ressentie par lui au fil de ce parcours patient d'intériorisation du texte.



Vous ne vous étonnerez dès lors pas de croiser, au détour d'une page, des graphies aujourd'hui passées d'usage, telles que *encor* pour *encore*, *douque* pour *donc*, *aveque(s)* pour *avec*, *jà* pour *déjà*, ou *lors que* pour *lorsque*; des mots sortis du français moderne comme *jouvence* pour *jeunesse*, *adonques* pour *alors*, *puis*, ou *au mitan de/oumi* pour *au milieu de*, ou encore *taissance* pour *silence*; ainsi que des enchaînements de phrases coordonnées par la conjonction *et*, trait stylistique dont l'auteur usa abondamment sur le modèle de ce livre vétérotestamentaire qui, pour sa poésie, était si cher à son cœur: l'Éclésiaste. Ailleurs surgiront des formes verbales aujourd'hui inusitées qui, en français classique, avaient pourtant droit de cité chez les meilleurs auteurs, ainsi: *clere*, *isair*, *ouïr*, *poindre* ou *soandre*.

Si certains de ces mots et formes d'antan que nous avons puisés à la langue classique ou ancienne que nous avons choisi d'honorer devaient vous être peu familiers, un lexique figure en fin d'ouvrage, qui en fournit des explications.

Ami lecteur, nous vous souhaitons à présent une bonne lecture!

Philippe MARYSSAEL,  
Arlon, mars 2024



*Tu es libre devant l'astre du jour,  
et libre devant les astres de la nuit ;*

*Et tu es libre lors qu'il n'est ni soleil,  
ni lune, ni étoile.*

*Libre tu es même lors que tes yeux  
tu clos sur tout ce qui est.*

*Tu es cependant esclave de la personne  
que tu aimes parce que tu l'aimes,*

*Et esclave de la personne qui t'aime  
parce qu'elle t'aime.*

# Préface

J'avais déjà commis deux préfaces pour Philippe Maryssaël, une longue de dix pages pour sa traduction française du *Prophète* (en 2020) et une autre, plus modeste, de deux courtes pages pour celle du *Précurseur* (2021). Après un hiatus de trois ans, Philippe nous est revenu avec *Le Pèlerin* (2024) que j'ai également eu le bonheur de préfacier... Entre-temps, fin 2023, la maison d'édition parisienne Orizons publia, préfacé par votre serviteur, un remarquable recueil des quatre premiers ouvrages de Gibran traduits par Philippe (*Le Foi*, *Le Pèlerin*, *Le Prophète* et *Le Sabre et l'Écumé*), recueil enrichi d'une soixantaine de pages de textes — aphorismes et poèmes — inédits du Libanais.

Et voilà que je reçois de Philippe ce courriel: «Accepterais-tu, une fois encore, de te fendre d'une courte préface, d'une longueur tout au plus égale à celle du *Pèlerin*?» N'étant pas un homme qui se dérobe à une sollicitude aussi agréablement formulée, surtout lorsqu'elle émane d'un ami affable, un ermite qui met son intelligence au service de mon illustre compatriote Gibran, je me suis souvenu de l'expression bien française «jamais deux sans trois». Dans le cas présent, il me faut bien évidemment revisiter cette expression: «jamais quatre sans cinq»<sup>1</sup>.

Et c'est avec plaisir que j'introduis *Les Dieux de la Terre*. Paru le 14 mars 1931 chez Alfred Knopf à New York, c'est le dernier ouvrage que Gibran publia de son vivant. S'agissant d'un dialogue socratique entre trois dieux qui représentent les trois grandes tendances du cœur humain, l'auteur explique sa démarche dans une lettre qu'il adresse à son éditeur: «*Les Dieux de la Terre* symbolisent les trois éléments primaires chez l'homme: le désir du pouvoir, le désir de gouverner un monde meilleur, et l'Amour.» Moins d'un mois après la sortie de l'ouvrage, le 10 avril, le génie libanais sombre dans un coma profond et rend son dernier soupir dans la chambre 302 de l'hôpital Saint-Vincent. Il n'avait que quarante-huit ans.

---

<sup>1</sup> Autre expression française bien à propos: «*Quand on aime, on ne compte pas.*»



Je ne compte pas reproduire ici ce que j'ai déjà écrit au sujet de l'immense et méticuleux travail de Philippe, ce pérégrin gibraniens, qui s'est attelé à cette gigantesque tâche avec beaucoup d'humilité. Mon propos se limite à évoquer le rapport de Gibran aux langues qu'il a été appelé à pratiquer au cours de sa vie dans son itinéraire philosophique riche en péripéties.

Né dans un milieu pauvre, il est élevé par des parents peu cultivés, voire analphabètes. Avant d'émigrer aux États-Unis, il dit avoir fréquenté l'école privée de son village natal, d'où un profond ressentiment et un complexe d'infériorité qu'il gardera toute sa vie à l'égard de l'Occident. À l'âge adulte, il retourne au pays du Cèdre pour perfectionner son arabe rudimentaire et recommandera aux Libanais d'éduquer leurs enfants dans leur langue maternelle, afin que celle-ci s'incruste dans le tréfonds de leur être. Ce n'est qu'à dix ans, recommande-t-il, qu'ils pourront s'ouvrir aux langues étrangères, qui cependant ne devraient en aucun cas concurrencer leur langue maternelle, laquelle ne peut tolérer une co-épouse sous le même toit. Pour le nationaliste qu'il était, une société ne connaît sa plénitude que lorsqu'elle parle une même langue. Pratiquer plusieurs langues, c'est réduire à néant tout nationalisme, surtout lorsque ces pratiques coïncident avec les classes sociales, les mieux évoluées usant de la langue étrangère, les défavorisées se contentant de la langue maternelle. Cette dernière doit constamment avoir la primauté sur les autres langues, car elle est l'instrument de compréhension entre les citoyens. Il refuse la présence de deux langues maternelles dans une même société, car le conflit est inévitable et débouchera inmanquablement sur la division du peuple, favorisant la mainmise des puissances étrangères qui imposeront alors leurs langues et leurs hégémonies politiques et culturelles, affaiblissant d'autant le sentiment national et éparpillant les énergies. De sa brève expérience parisienne (1908-1910), il faut reconnaître qu'il n'a réussi ni à maîtriser le français, ni à le pratiquer spontanément, comme il ne conservera pas la pureté de sa langue maternelle dans le milieu anglo-saxon où il va vivre, évoluer et écrire. Il regrettera d'avoir perdu le génie de la langue arabe sans accéder pleinement au génie de la langue anglaise, se maintenant à un niveau inférieur à la perfection, loin de la création de génie. Il est vrai que le cœur a une seule langue et que le génie ne peut éclore spontanément que dans une seule langue.

Je prétends que Gibran a eu du mal à faire cohabiter dans son œuvre sa femme (la langue arabe) et sa maîtresse (la langue anglaise). Ce faisant, je rejoins les conclusions de plusieurs chercheurs occidentaux. Le philosophe Étienne Gilson (1884-1978) nie l'existence des vrais bilingues: «*Il est absolument impossible d'avoir une éducation bilingue. Les langues sont des modes de penser et de sentir; vouloir les mettre sur le même pied, ce serait une monstruosité.*» Le linguiste Ernest Ludovicy (1904-1975) doute que l'on puisse se servir de deux langues «*avec une égale facilité*» et s'étonne qu'il puisse exister «*de vrais bilingues*». En défendant sans le vouloir la thèse qui veut que l'on ne puisse maîtriser parfaitement qu'une seule langue, celle que l'on pratique en permanence, Gibran lui-même, dès les années 1920, préconise, dans ce duel inévitable, la victoire de la langue maternelle: «*La langue arabe se généralisera dans toutes les écoles [...], favorisant l'unification de nos tendances politiques et nos aspirations nationales, car dans l'école les tendances s'unifient et en son sein s'enrichissent les aspirations, mais cela ne se fera que lorsque nous serons capables d'éduquer la jeunesse aux frais de la nation. Cela ne se fera que lorsque chacun de nous deviendra le fils d'une seule patrie, au lieu d'être le fils de deux patries contradictoires, l'une pour son corps, l'autre pour son âme.*» Le style symbolique de Gibran ne masque point son propos clair, transparent et prémonitoire. Rien de durable et de solide ne peut se faire sans une nation homogène, pratiquant une langue maternelle dispensée dans des établissements publics, gratuits et ouverts à tous les jeunes citoyens. Ce faisant, Gibran ne fait que confirmer une évidence personnelle que ses proches connaissaient fort bien. À vingt ans, de retour de Beyrouth où il s'est mis à l'arabe, il n'est plus question pour lui de se remettre à des études d'anglais et, malgré ses dons, son intelligence et les progrès qu'il fera dans cette langue jusqu'à sa mort, il doit compter sur les autres pour qu'ils corrigent ses manuscrits avant de les présenter à son éditeur. Ses biographes (dont son petit-cousin et homonyme) précisent qu'en 1904, «*il se détourna de l'effort entrepris pour exprimer ses sentiments en anglais, une langue qu'il ne pouvait toujours pas maîtriser, afin d'écrire presque exclusivement en arabe.*» Par ailleurs, soulignent-ils plus loin: «*Quatre ans au collège à Beyrouth (1898-1902) n'avaient pas suffi à le préparer pour perfectionner son arabe, et aucun indice ne suggère qu'il ait trouvé à Boston quelque lettré arabe qui aurait pu l'aider [...]. Il était obligé d'avoir recours à son oreille essentiellement paysanne lorsqu'il mettait sa pensée par écrit. Peu versé dans le vocabulaire traditionnel et dans la syntaxe de l'arabe classique, il développa un style qui reflétait le langage ordinaire qu'il avait entendu à Bicharri [son village natal] lorsqu'il était enfant, et qu'il entendait encore dans le South End [quartier populaire de Boston].*» Par ailleurs, les proches de Gibran n'apprendront

jamais ni à lire ni à écrire l'anglais durant leur séjour en Amérique. Mieux, sa sœur Máriaana (1895-1972), qui passe toute sa vie à Boston, se trouve incapable de déchiffrer une lettre en anglais, a fortiori d'en écrire une, et doit compter sur ses amis pour démêler l'écheveau des dispositions testamentaires de son illustre frère.

Il est certain qu'écrire en anglais n'allait pas de soi pour un jeune et pauvre migrant. Dans une lettre à son amie Mary Haskell (1873-1964), en 1922, Gibran fait cette confidence pathétique : *« J'ai des craintes au sujet de mon anglais. Cela fait des années que j'y pense, mais je ne vous l'ai pas dit. Est-ce que mon anglais est de l'anglais moderne, Mary, ou est-ce de l'anglais du passé ? Car l'anglais m'est toujours une langue étrangère. Je pense encore en arabe uniquement. Et je ne connais l'anglais que par Shakespeare, la Bible et vous. »* Cette incertitude angoissée, si elle honore l'auteur du *Propète*, tarabuse cet homme ambitieux mais conscient de ses limites linguistiques. En 1918 déjà, Mary Haskell rapporte dans son Journal cette autre confidence de son protégé devenu ami : *« De toute manière, je ne devrais vraiment pas écrire en anglais. Mais je parle tellement peu l'anglais — et tous mes amis écrivent — ils écrivent tout le temps. Tout cela est autour de moi. Mais je pense toujours en arabe... quand je viens d'écrire en arabe, l'anglais est alors tellement lointain. Je dois réfléchir avant d'épeler le moindre mot. »*

De fait, ce n'était un secret pour personne que l'œuvre anglaise de Gibran était soigneusement revue et corrigée par ses deux amies et bienfaitrices, Mary Haskell et Barbara Young (1879-1964). Cette dernière ira jusqu'à finir la rédaction du *Jardin du Propète*, ébauche laissée inachevée par son protégé. Il est évident que ces propos francs ne révèlent pas une vocation à faire de l'anglais la langue d'expression privilégiée de Gibran. Il n'était manifestement pas à l'aise en pratiquant cette langue. De plus, il n'a possédé qu'imparfaitement sa langue maternelle, confirmant que l'on peut difficilement tout avoir dans la vie.



Cette dichotomie de l'appartenance à deux langues et, à travers elles, à deux cultures n'a jamais été complètement résolue par ceux-là même qui ont dû l'affronter dans leur cheminement intellectuel et leur création langagière. Un malaise réel plane et l'on retarde (ou évite) toujours la rupture définitive. Et c'est encore Gibran qui, en 1920, confie son désarroi à Mary Haskell : *« Ces*

*derniers temps, j'étais perdu dans mon propre brouillard, et quand je me sens perdu, mon recours est d'écrire de la poésie arabe. Revenir à sa race est une bonne façon pour trouver une autre aurore.»*

❧ ❧

C'est dire que Philippe Maryssael a dû passer des nuits blanches avec le prophète du Liban afin de comprendre et déchiffrer l'œuvre de son idole, jonglant, avec brio, avec la langue de Shakespeare, pour en extraire la substantifique moelle et l'offrir à ses lecteurs francophones.

Un régal qui se déguste avec ou sans modération.

Abdallah NAAMAN,  
Neuilly-sur-Seine, mars 2024

❧ ❧

# Table des matières

Remerciements	9
Avis au lecteur	11
Préface	15
Table des matières	19
Table des illustrations	23

❧ ❧

<b>KHALIL GIBRAN</b>	27
<b>LES DIEUX DE LA TERRE</b>	37

❧ ❧

Annexe : Les feuillets manuscrits de William Shehadi	101
--	-----

❧ ❧

Bibliographie	137
Ouvrages de Khalil Gibran	137
Ouvrages et références sur Khalil Gibran	154
Citations	167
Lexique	171
Biographie	219

❧ ❧

# Table des illustrations

*The Earth Gods* ou *The Master Titans of Life*, en frontispice  
de la première édition américaine de *The Earth Gods* Première  
de couverture

❧ ❧

Page de titre de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	39
<i>The Earth Gods</i> ou <i>The Master Titans of Life</i> , en frontispice de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	41
<i>The Female Trinity Unit</i> , en regard de la page 6 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	48
<i>The Flame</i> , en regard de la page 10 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	53
<i>Dance and Rhythm</i> , en regard de la page 16 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	61
<i>Spiritual Purification and Cosmic Temple</i> , en regard de la page 18 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	65
<i>Orpheus</i> , en regard de la page 22 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	71
<i>Human Figures Spread Out Below a Dark Landscape</i> , en regard de la page 26 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	76
<i>Mother Earth</i> , en regard de la page 30 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	83
<i>I Have Come Down the Ages</i> , en regard de la page 34 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	88
<i>Union of Lovers</i> , en regard de la page 36 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	91
<i>Departure and Return</i> , en regard de la page 38 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	95

<i>The Universal Mother Embracing Two Transcending Spirits,</i> en regard de la page 40 de la première édition américaine de <i>The Earth Gods</i>	98
--	----



Page de couverture de <i>Khalil Gibran, a prophet in the making,</i> de William Shehadi	104
Premier feuillet du manuscrit de <i>The Earth Gods,</i> dans la collection de William Shehadi	105



*Khalil Gibran ne donnait généralement pas de titre à ses dessins et peintures. Certains titres ont été donnés par des galeristes et des commissaires d'expositions, ou par le Comité National Gibran à Beyrouth.*

*Plusieurs ouvrages présentant les œuvres picturales de Gibran mentionnent les titres généralement utilisés.*

*La signification de l'homme point ne réside  
en ce qu'il atteint, mais plutôt en ce qu'il  
aspire à atteindre.*



# KHALIL GIBRAN

Dans la toute dernière lettre qu'il adressa le 16 mars 1931 à sa bienfaitrice, confidente et correctrice Mary Haskell (1873-1964), en accompagnement de l'édition de son ouvrage *The Earth Gods (Les Dieux de la Terre)*, paru quelques jours auparavant, le 13 mars, Khalil Gibran écrivit :

Je suis actuellement à New York et j'ai l'intention d'y rester encore quelques semaines.

*Les Dieux de la Terre* est sorti il y a deux jours, et je t'en adresse un exemplaire avec cette lettre. J'espère que les dessins te plairont.

Je prépare un autre livre, *Le Pérégrin*, ainsi que les dessins qui l'illustreront. Il s'agit d'un recueil de paraboles. Mes éditeurs ambitionnent de le publier en octobre prochain... J'ai pensé que ce serait trop tôt après la parution des *Dieux de la Terre*; mais c'est ce qu'ils veulent et le manuscrit est d'ailleurs presque prêt. Je dois le leur soumettre d'ici un mois, avec les dessins. Je me demandais si cela t'intéresserait, avant que je ne le leur envoie, de lire le manuscrit avec tes yeux clairvoyants et de poser sur lui tes mains savantes.<sup>2</sup>

Khalil Gibran décédera dans la soirée du vendredi 10 avril 1931 à l'hôpital Saint-Vincent de New York. Deux jours plus tard, sa sœur Marianna (1885-1972) adressera le télégramme suivant à Mary Haskell :

---

<sup>2</sup> HILU Virginia, *Beloved Prophet*, page 442 (courrier que Khalil Gibran adressa à Mary Haskell le 16 mars 1931).

Western Union

12 avril 1931, 11 heures 28

Khalil décédé vendredi soir — Transférons dépouille à Boston  
lundi — Écrire 281 Forest Hills St Jamaica Plains Massachusetts

Mary Gibran<sup>3</sup>

❧ ❧

*The Earth Gods* sera le sixième et dernier ouvrage en langue anglaise que Khalil Gibran publiera de son vivant, les cinq précédents étant *The Madman* (septembre 1918, *Le Foli*), *The Forerunner* (septembre 1920, *Le Précurseur*), *The Prophet* (septembre 1923, *Le Prophète*), *Sand and Foam* (octobre 1926, *Le Sable et l'Écume*) et *Jesus the Son of Man* (octobre 1928, *Jésus le Fils de l'Homme*). Par la suite, parurent posthument chez son éditeur new-yorkais Alfred Abraham Knopf deux autres ouvrages: *The Wanderer* (janvier 1932, *Le Pèlerin*) dont Gibran peaufinait encore le manuscrit la veille de son décès, lequel fut remanié par Barbara Young (1879-1964), sa secrétaire littéraire, et *The Garden of the Prophet* (novembre 1933, *Le Jardin du Prophète*), que cette dernière acheva en rassemblant des chapitres plus ou moins finalisés par Gibran et en rédigeant, dans un style proche de celui de Gibran, quelques chapitres manquants...

❧ ❧

*The Earth Gods* est un dialogue socratique en vers libres entre trois Dieux de la Terre, trois Titans terrestres, dans ce que l'on peut considérer comme une méditation sur le thème de l'amour. Gibran lui-même décrit en ces termes l'ouvrage à son éditeur: «Les Dieux de la Terre symbolisent les trois éléments primaires chez l'homme: le désir du pouvoir, le désir de gouverner un monde meilleur, et l'Amour.»

Le Premier Dieu est désabusé, il aspire à se diluer dans le néant du temps et de l'espace. Le Deuxième Dieu s'exprime dans l'assurance que l'esclavage est la condition de l'homme et que ce dernier est la pitance des Dieux, mais qu'il porte également en lui le germe de la transcendance. Quant au Troisième Dieu, le plus

<sup>3</sup> *Ibidem*, page 442 (télégramme que Marianna Gibran adressa à Mary Haskell le 12 avril 1931).

jeune, il s'émerveille devant le chant d'un jeune homme et devant la danse d'une jeune femme.

Le texte commence par ces quelques lignes d'introduction :

*Leys que du douzième ton tombe la nuit  
Et que le silence, cette marée haute de la nuit, engloutit les collines,  
Les trois dieux de naissance terrestre, les Maîtres Titans de la vie,  
Apparurent dessus les montagnes.  
Les rivières courraient à leurs pieds;  
Le brume s'étendait à hauteur de leurs poitrines,  
Et leurs têtes se dressaient en majesté dessus le monde.  
Ils se mirent lors à parler et, tel le tonnerre dans le lointain,  
Leurs voix déferlèrent sur les plaines.*

Le décor est planté. Le dialogue entre les trois Dieux de la Terre peut commencer.

À un certain moment dans le cours du récit, le Deuxième Dieu révèle un «secret» connu de tous, et qui est au cœur du message gibranien :

*Oui, c'est dans ta propre âme qu'en vérité sommeille ton Rédempteur,  
Et qu'en son sommeil, il voit ce que point ne discerne ton oeil qui s'éveille.  
Et c'est là le secret de notre existence.*

En d'autres termes, le plus grand moi, le géant spirituel, l'esprit-Christ, thème que l'on retrouve dans tous les ouvrages de Gibran, sans exception, demeure au-dedans de l'homme. Le salut commence par l'éveil du géant endormi.

Au plus fort du dialogue entre les trois Maîtres Titans de la vie, le Troisième Dieu proclame :

*L'amour triomphe.*

*La pureté virginale et la force viride de l'amour sur la rive d'un lac,*

*Et la fière majesté de l'amour dans une tour ou à un balcon ;*

*L'amour au cœur d'un jardin ou d'un désert vierge que nul n'a foulé,*

*Cet amour est notre seigneur et maître.*

L'amour est Dieu sur terre, le Dieu unique, le Dieu suprême, celui qui est au-delà des trois Maîtres Titans de la vie.

Et le Deuxième Dieu de la Terre de poser la question centrale :

*Que voudrais-tu faire de l'homme,  
cet enfant de notre cœur au commencement,  
cette image de nous-mêmes ?*

Plus loin dans ses échanges avec le Premier Dieu, ce même Deuxième Dieu précise :

*La terre est ta demeure et la terre est ton trésor ;*

*Et bien au-delà de l'espoir le plus lointain de l'homme*

*Ta main soutient sa destinée.*

*Point ne voudrais-tu l'abandonner,*

*Cy qui s'évertue à l'atteindre à travers la joie et à travers le chagrin.*

*Point ne voudrais-tu détourner ton visage du visage du besoin qui hait au fond de ses yeux.*

L'homme est cette création des dieux qui aspire à atteindre le divin.

À travers le chant du jeune homme et à travers la danse de la jeune femme, ces deux humains finiront par se rencontrer. Et le Troisième Dieu de s'exclamer :

*Ils se rencontrent, tels deux esprits liés aux étoiles,  
tels deux esprits qui au firmament se croisent.*

*En silence ils se dévoisagent l'un l'autre.*

*Le jeune homme ne chante plus*

*Et, pourtant, sa gorge bâlôt palpite de sa chanson;*

*Et, dans les membres de la jeune fille, la danse joyeuse s'est interrompue,*

*Mais ne s'est point endormie.*

Et de leur rencontre, puis de leur union, s'ensuivra que les trois Maîtres Titans de la vie accepteront enfin qu'il leur faut faire un pas de côté...

*Dans le crépuscule nous nous effacerons;*

*Peut-être pour nous réveiller à l'aube d'un monde nouveau.*

*Mais l'amour demeurera,*

*Et point ne seront effacées ses empreintes.*

*La forge sacrée ard,*

*Jailissent les étincelles, et chacune d'elles est un soleil.*

*Il est pour nous préférable — et même plus sage —*

*Que nous recherchions une niche ombragée  
et que nous nous endormions dans notre divinité terrestre,*

*Et que nous laissions l'amour, frère et humain,  
être le maître du jour qui point.*

❧ ❧

Comme dans tous ses ouvrages précédents en langue anglaise, Khalil Gibran, qui, en plus d'être un écrivain sensible, était aussi un peintre et un portraitiste accompli, illustra *The Earth Gods* de plusieurs de ses propres peintures. Par ses illustrations, Gibran entendait amener ses lecteurs au-delà de ses textes et leur faire découvrir dans les traits de son pinceau ce que sa plume ne révélait pas.

J'espère que je serai toujours capable de peindre des tableaux qui permettent aux gens de voir (en pensée) d'autres tableaux, au-delà

des bords gauche et droit de la toile. Je veux que chaque tableau soit le commencement d'un autre tableau invisible.<sup>4</sup>

Gibran ne se considérait en fait pas comme un peintre ou comme un écrivain, mais comme l'un et l'autre à la fois, porteur d'une vision unique, convaincu que l'art était le moyen de communication par excellence qui lui permettrait de diffuser son message universel :

Je ne veux pas être juste quelqu'un qui peint des tableaux ou qui écrit des poèmes. Je veux être plus que cela.<sup>5</sup>

❧ ❧

---

<sup>4</sup> *Ibidem*, pages 46-47 (extrait du courrier que Khalil Gibran adressa à Mary Haskell le 20 octobre 1911).

<sup>5</sup> *Ibidem*, page 81 (extrait du journal de Mary Haskell en date du 7 juin 1912).

*Nous ne vivons que pour découvrir  
la beauté.*

*Tout le reste est une forme d'attente.*



# LES DIEUX DE LA TERRE

*Les douze illustrations  
du présent ouvrage  
sont des reproductions  
de dessins et tableaux originaux  
réalisés par l'auteur.*

# THE EARTH GODS

BY  
KAHLIL GIBRAN



MCMXXXI

NEW YORK · ALFRED · A · KNOPF · LONDON



<i>When the night of the twelfth æon fell,</i>	Lors* que du douzième éon <sup>20</sup> tomba la nuit
<i>And silence, the high tide of night, swallowed the hills,</i>	Et que le silence, cette marée haute de la nuit, engloutit les collines,
<i>The three earth-born gods, the Master Titans of life,</i>	Les trois dieux de naissance terrestre, les Maîtres Titans de la vie,
<i>Appeared upon the mountains.</i>	Apparurent dessus* les montagnes.
<i>Rivers ran about their feet;</i>	Les rivières courraient à leurs pieds;
<i>The mist floated across their breasts,</i>	La brume s'étendait à hauteur de leurs poitrines,
<i>And their heads rose in majesty above the world.</i>	Et leurs têtes se dressaient en majesté dessus* le monde.
<i>Then they spoke, and like distant thunder</i>	Ils se mirent lors* à parler et, tel le tonnerre dans le lointain*,
<i>Their voices rolled over the plains.</i>	Leurs voix déferlèrent sur les plaines.

<sup>20</sup> Dans notre traduction, les termes qui sont suivis d'un astérisque appartiennent à la langue classique ou à la langue ancienne, ou encore à des langues de spécialité. Pour aider le lecteur, nous en donnons, dans le lexique en fin d'ouvrage, des définitions et des explications relatives aux sens qu'ils ont dans notre traduction.

Khalil Gibran, Les Dieux de la Terre

Philippe Maryssael (11 avril 2024)

<https://maryssael.eu/publications/gibran/gibran1931.html>

<https://www.publier-un-livre.com/fr/le-livre-en-papier-auteur/17927-philippe-maryssael>



### *First God*

*Let the singer cry, and let the dancer  
whirl her feet*

*And let me be content awhile.*

*Let my soul be serene this night.*

*Perhaps I may drowse, and drowsing*

*Behold a brighter world*

*And creatures more starry supple to my  
mind.*

### *Third God*

*Now I will rise and strip me of time and  
space,*

*And I will dance in that field untrodden,*

*And the dancer's feet will move with  
my feet;*

*And I will sing in that higher air,*

*And a human voice will thrub within  
my voice.*

### **Premier Dieu**

Laissez crier le chanteur<sup>o</sup>, et laissez sur  
ses pieds tourner la danseuse

Et laissez-moi profiter de cet  
éphémère bonheur.

Laissez en paix mon âme cette nuit.

Peut-être parviendrai-je à somnoler  
et, dans ma somnolence,

À contempler un monde plus  
lumineux

Et des créatures plus étincelantes,  
souples à mon esprit.

### **Troisième Dieu**

Je vais à présent m'élever et, du temps  
et de l'espace, me dépouiller,

Et danser dans ce champ vierge que  
nul n'a foulé<sup>o</sup>,

Et les pieds de la danseuse suivront  
les miens;

Et je chanterai dans cet air plus  
cristallin,

Et dans ma voix une voix humaine  
palpitera.



<i>We shall pass into the twilight;</i>	Dans le crépuscule nous nous effacerons;
<i>Perchance to wake to the dawn of another world.</i>	Peut-être pour nous réveiller à l'aube d'un monde nouveau.
<i>But love shall stay,</i>	Mais l'amour demeurera,
<i>And his finger-marks shall not be erased.</i>	Et point ne seront effacées ses empreintes.
<i>The blessed forge burns,</i>	La forge sacrée ard <sup>9</sup> ,
<i>The sparks rise, and each spark is a sun.</i>	Jaillissent les étincelles, et chacune d'elles est un soleil.
<i>Better it is for us, and wiser,</i>	Il est pour nous préférable — et même plus sage —
<i>To seek a shadowed nook and sleep in our earth divinity,</i>	Que nous recherchions une niche ombragée et que nous nous endormions dans notre divinité terrestre,
<i>And let love, human and frail, command the coming day.</i>	Et que nous laissions l'amour, frère et humain, être le maître du jour qui point <sup>9</sup> .



# Annexe: Les feuillets manuscrits de William Shehadi

Publié en 1991 par l'Université américaine de Beyrouth, l'ouvrage intitulé *Kahlil Gibran (a prophet in the making)* est de William H. Shehadi, docteur en médecine, fils d'émigrés libanais né à Providence dans l'État américain de Rhode Island.

Très tôt passionné par Gibran et par la profondeur poétique et philosophique de ses écrits, William Shehadi se mit à collectionner les feuillets manuscrits des ouvrages de celui-ci. C'est ainsi qu'il parvint à acquérir onze des trente-cinq textes de *The Madman (Le Fol)*, sept des vingt-cinq textes de *The Forerunner (Le Précurseur)*, vingt et un des vingt-huit textes de *The Prophet (Le Prophète)*, ainsi que vingt-huit feuillets de *The Earth Gods (Les Dieux de la Terre)*, mais aussi trois poèmes et cinq feuillets d'aphorismes inédits<sup>11</sup>. Cette collection est détenue par la bibliothèque de l'université de Princeton<sup>12</sup> dans l'État américain du New Jersey.



La présente annexe est consacrée aux feuillets manuscrits de *The Earth Gods*. Ces feuillets correspondent aux pages 1 à 27 de l'ouvrage, soit environ deux tiers de la version imprimée publiée par l'éditeur new-yorkais Alfred Abraham Knopf. Le texte manuscrit comporte de très nombreuses corrections, annotations et suppressions. Certains ajouts et changements se retrouvent dans la version imprimée.

Le lecteur curieux remarquera ainsi que des passages du texte furent remaniés, déplacés ou supprimés. Gibran, par ailleurs friand de formules anglaises

<sup>11</sup> Ces poèmes et aphorismes inédits ont, dans notre traduction personnelle, été publiés dans le recueil *Œuvres*, aux Éditions Orizons à Paris le 21 décembre 2023 (<https://editionsorizons.fr/livre/oeuvres-ii/>).

<sup>12</sup> Pour plus d'informations, nous renvoyons nos lecteurs au site Web de la bibliothèque de l'université de Princeton, à l'adresse <https://library.princeton.edu/special-collections/collections/william-h-shehadi-collection-kahlil-gibran>

vieillissantes, voire archaïques, comme *thou art* pour *you are*, *thou wouldst* pour *you would*, *be invitest* pour *be invites*, *in thy power* pour *in your power*, *with thine own tears* pour *with your own tears*, finira, dans de nombreux passages de son texte, par adopter les formes contemporaines (*you are*, etc.), certainement sur la base des corrections apportées à son texte par son amie et correctrice Mary Haskell qui corrigea les manuscrits de tous ses ouvrages en langue anglaise, depuis le premier, *The Madman*, jusqu'à *The Earth Gods*, parce qu'il les lui soumettait systématiquement.

Par ailleurs, étant donné que Mary Haskell s'était éloignée de Boston et New York pour retourner dans le pays de sa naissance, la Caroline du Sud, en 1923 et épouser Jacob Florance Nimis à Savannah en Géorgie en 1926, c'est vraisemblablement aussi Barbara Young, la secrétaire littéraire de Gibran entre 1923 et le décès de ce dernier en 1931, qui lui proposa les corrections les plus radicales dans ses derniers textes que sont *Jesus the Son of Man* (*Jésus le Fils de l'Homme*) et *The Earth Gods*. C'est également Barbara Young qui — et cela est avéré — remania le manuscrit de *The Wanderer* (*Le Pèlerin*) et qui acheva *The Garden of the Prophet* (*Le Jardin du Prophète*), tous deux parus posthument.

Par ailleurs, comme c'est le cas dans les autres manuscrits de Gibran, des fautes d'orthographe mineures émaillent ses pages.



Nous reproduisons ces variations du texte et les traduisons. Ainsi, le lecteur pourra apprécier la démarche rédactionnelle de Gibran qui travailla et retravailla sans cesse ses textes jusqu'à parvenir à une version en tous points conforme à sa pensée, appliquant ainsi la très judicieuse recommandation de l'homme de lettres français du Grand Siècle, le poète, traducteur, polémiste et théoricien de la littérature Nicolas Boileau (1636-1711) qui, dans son *Art poétique*, paru pour la première fois à Paris en 1674, déclara :

*Il est certains Esprits, dont les sombres pensées  
Sont d'un nuage épais toujours embarrassées;  
Le jour de la raison ne le sauroit percer.  
Avant donc que d'écrire, apprenez à penser.  
Selon que vostre idée est plus ou moins obscure,  
L'expression la fait ou moins nette, ou plus pure.*

*Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement,  
Et les mots pour le dire arrivent aisément.*

*Sur tout, qu'en vos écrits la Langue reverde  
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.  
En vain, vous me frapperez d'un son mélodieux,  
Si le terme est impropre, ou le tour vicieux,  
Mon esprit n'admet point un pompeux Barbarisme,  
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux Solécisme.  
Sans la Langue en un mot, l'Auteur le plus divin  
Est toujours, quoyqu'il fasse, un méchant Ecrivain.*

*Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse,  
Et ne vous piquez point d'une folle vitesse.  
Un stile si rapide, & qui court en riant,  
Marque moins trop d'esprit, que peu de jugement.  
J'aime mieux un raisonneu qui sur la molle arene  
Dans un pré plein de fleurs lentement se promene,  
Qu'un torrent débordé qui d'un cours orageux  
Roule plein de gravier sur un terrain fangeux.  
Hâtez-vous lentement, & sans perdre courage,  
Vingt fois sur le métier remettez vostre ouvrage,  
Polissez-le sans cesse, & le repolissez.  
Ajoutez quelque fois, & souvent effacez.*

*C'est peu qu'en un Ouvrage, où les fautes jourmillent,  
Des traits d'esprit femez de tems en tems petillent:  
Il faut que chaque chose y soit mise en son lieu;  
Que le début, la fin, répondent au milieu;  
Que d'un art délicat les pieces assorties  
Ny forment qu'un seul tout de diverses parties:  
Que jamais du sujet le discours s'écartant  
N'aille chercher trop loin quelque mot éclatant.<sup>13</sup>*

❧ ❧

<sup>13</sup> Passage cité du texte de 1701 des *Œuvres diverses de S. Boileau-Despreaux*, extrait du *Choix premier de l'Art poétique*, dans l'édition de 1701 parue à Paris chez Demy Thierry.



When the eyes of the people were  
fast, and when the high hills of night,  
swallowed the hills, as their last day  
gods, the master. Teams of enormous life appeared  
upon the mountain.

There were black trees fast and the  
mist floated across their branches, and their  
heads were in mystery above the world.

There they spoke, and like distant  
thunder their voices rolled over the plain.

First God

The land beneath the land, I would  
have my face to the south, for the land  
found my words with others of dead  
things.

Second God

It is the name of their flesh, sweet  
and beautiful. I would have it. ~~It is~~  
~~the name of their flesh, sweet~~  
~~and beautiful. I would have it.~~

*When the night of the Twelfth eon  
fell, and silence, the high tide of night,  
swallowed the hills, the three Earth-  
born gods, the master-Titans of conscious  
life, appeared upon the mountains.*

*Rivers ran betwixt their feet and the  
mist floated across their breasts, and their  
heads rose in majesty above the world.*

*Then they spoke, and like distant thunder  
their voices rolled over the plains.*

### *First God*

*The wind bloweth Eastward. I would  
turn my face to the south, for the wind  
crowds my nostrils with the odours of  
dead things.*

### *Second God*

*It is the scent of burnt flesh, sweet and  
lusciful. I would breathe it.*

Lors que du douzième éon tomba  
la nuit et que le silence, cette marée  
haute de la nuit, engloutit les collines,  
les trois dieux de naissance terrestre,  
les Maîtres Titans de la vie consciente,  
appurent dessus les montagnes.

Les rivières courraient entre leurs  
pieds et la brume s'étendait à hauteur  
de leurs poitrines, et leurs têtes  
se dressaient en majesté dessus le  
monde.

Ils se mirent lors à parler et, tel le  
tonnerre dans le lointain, leurs voix  
déferlèrent sur les plaines.

### *Premier Dieu*

Le vent souffle en direction du levant.  
J'aimerais tourner mon visage vers le  
midi, car de l'odeur de la mort le vent  
emplit mes narines.

### *Deuxième Dieu*

C'est l'odeur de la chair brûlée, douce  
et voluptueuse. Je la humerais bien  
volontiers.

*La première pensée de Dieu fut un ange.*  
*La première parole de Dieu fut un homme.*



# Bibliographie

## Ouvrages de Khalil Gibran

### *En anglais*

GIBRAN Kahlil, *A Self-Portrait*<sup>14</sup>, The Citadel Press, New York, 1959 (3<sup>e</sup> édition de 1969), 94 pages

GIBRAN Kahlil, *A Tear and a Smile*<sup>15</sup>, Alfred A. Knopf, New York, 1950 (édition originale), 197 pages

GIBRAN Kahlil, *and The Prophet said... (with newly discovered writings)*<sup>16</sup>, Hampton Roads Publishing Company, Inc., Charlottesville (Virginie), 2020 (édition du centenaire), 149 pages, ISBN 978-1-64297-016-6

GIBRAN Kahlil, *Between Night and Morn*<sup>17</sup>, The Philosophical Library, New York, 1972 (édition originale), 119 pages

GIBRAN Kahlil, *Broken Wings: A Novel*<sup>18</sup>, White Cloud Press, Ashland (Orégon), 1998 (édition originale), xiv & 121 pages, ISBN 1-883991-03-X

GIBRAN Kahlil, *Collected Works of Kahlil Gibran*<sup>19</sup>, Prakash Books India Pvt. Ltd, New Dehli, 2020 (réimpression), 631 pages, ISBN 978-93-8777-902-0

---

<sup>14</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>15</sup> Traduction de l'arabe par H. M. Nahmad.

<sup>16</sup> Contient des textes inédits découverts par Dalton Hills Einhorn dans les documents d'archives de Khalil Gibran et Mary Haskell conservés à l'Université de Caroline du Nord.

<sup>17</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>18</sup> Traduction de l'arabe par Juan R. I. Cole.

<sup>19</sup> Contient les textes suivants: *The Prophet, The Wanderer, Sand and Foam, The Madman, The Fountains, The Earth Gods, Nymphs of the Valley, A Tear and a Smile, Between Night and Morn, Secrets of the Heart, Spirit Rebellion, The Broken Wings.*

GIBRAN Kahlil, *Diary for 1972 with a selection for each week from The Prophet & his other writings*<sup>20</sup>, Alfred A. Knopf, New York, 1972, 231 pages, ISBN 394-47272-1

GIBRAN Kahlil, *Dramas of Life: Lazarus and His Beloved & The Blind*, The Westminster Press, Philadelphie, 1982 (édition originale), 104 pages, ISBN 0-664-21387-1

GIBRAN Kahlil, *Jesus the Son of Man: His Words and his Deeds as told and recorded by Those Who Knew Him*, Alfred A. Knopf, New York, 1928 (édition originale), 216 pages

GIBRAN Kahlil, *Jesus the Son of Man: His Words and his Deeds as told and recorded by Those Who Knew Him*, William Heinemann Ltd, Londres, 1928 (édition de 1954), x & 187 pages

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Life*<sup>21</sup> (compiled by Neil Douglas-Klotz), Hampton Roads Publishing Company, Charlottesville (Virginie), 2018, 196 pages, ISBN 978-1-57174-830-0

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Love*<sup>22</sup> (compiled by Neil Douglas-Klotz), Manjul Publishing House Pvt. Ltd., New Dehli, 2018, xxv & 184 pages, ISBN 978-93-88241-96-0

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Secrets*<sup>23</sup> (compiled by Neil Douglas-Klotz), Hampton Roads Publishing Company, Charlottesville (Virginie), 2019, 188 pages, ISBN 978-1-57174-834-8

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Wisdom*<sup>24</sup> (compiled by Neil Douglas-Klotz), Hampton Road Publishing Company, Charlottesville (Virginie), 2019, 174 pages, ISBN 978-1-57174-835-5

---

<sup>20</sup> Aussi pour les années 1975 (ISBN 394-49423-7 & 394-49424-5), 1979 (ISBN 394-50216-7) et 1982 (ISBN 394-52050-5).

<sup>21</sup> Compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la vie.

<sup>22</sup> Compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de l'amour.

<sup>23</sup> Compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème des secrets de l'existence.

<sup>24</sup> Compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la sagesse.

GIBRAN Kahlil, *Lazarus and His Beloved*, New York Graphic Society Ltd, Greenwich (État américain du Connecticut), 1973 (édition originale), 64 pages, ISBN 0-8212-0511-0

GIBRAN Kahlil, *Nymphs of the Valley*<sup>25</sup>, Alfred A. Knopf, New York, 1948 (édition originale), 77 pages

GIBRAN Kahlil, *Poems, Parables and Drawings*<sup>26</sup>, Dover Publications, Inc., Mineola (New York), 2008, 188 pages, ISBN 978-0-486-46822-8

GIBRAN Kahlil, *Prose Poems*<sup>27</sup>, Alfred A. Knopf, New York, 1934 (édition originale), 77 pages

GIBRAN Kahlil, *Sand and Foam: A Book of Aphorisms*, Alfred A. Knopf, New York, 1926 (édition originale), 85 pages

GIBRAN Kahlil, *Spirit Brides*<sup>28</sup>, White Cloud Press, Santa Cruz (Californie), 1993 (édition originale), 71 pages, ISBN 1-883991-00-5

GIBRAN Kahlil, *Spirits Rebellious*<sup>29</sup>, Alfred A. Knopf, New York, 1948 (édition originale), 139 pages

GIBRAN Kahlil, *Spirits Rebellious*<sup>30</sup>, The Philosophical Library, New York, 1947 (édition originale), 121 pages

GIBRAN Kahlil, *Spiritual Sayings of Kahlil Gibran*<sup>31</sup>, The Citadel Press, New York, 1962 (édition originale), 116 pages

GIBRAN Kahlil, *Tears and Laughter*<sup>32</sup>, The Philosophical Library, New York, 1949 (édition originale), 94 pages

GIBRAN Kahlil, *The Arabic Plays of Kahlil Gibran*<sup>33</sup>, Nicholas Martin, Éditeur, États-Unis, 2015 (édition originale), 133 pages, ISBN 978-069246545-5

GIBRAN Kahlil, *The Beauty of Friendship*, Halmark Editions, Kansas City, 1978 (édition originale), 43 pages, ISBN 1-87526-558-4

<sup>25</sup> Traduction de l'arabe par H. M. Nahmad.

<sup>26</sup> Contient les textes suivants : *The Madman, Twenty Drawings, The Fireman*.

<sup>27</sup> Traduction de l'arabe par Andrew Charvot, préface par Barbara Young.

<sup>28</sup> Traduction de l'arabe par Juan R. I. Cole.

<sup>29</sup> Traduction de l'arabe par H. M. Nahmad.

<sup>30</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>31</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>32</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>33</sup> Traduction de l'arabe par Abdullah et Abdelmalek Halawani, révision par Manal Barskat, M.A.

GIBRAN Kahlil, *The Beloved: Reflections on the Path of the Heart*<sup>24</sup>, White Cloud Press, Ashland (Orégon), 1994 (édition originale), 113 pages, ISBN 1-883991-05-6

GIBRAN Kahlil, *The Broken Wings*<sup>25</sup>, The Citadel Press, New York, 1957 (édition originale), 128 pages

GIBRAN Kahlil, *The Earth Gods*, Alfred A. Knopf, New York, 1931 (édition originale), 41 pages

GIBRAN Kahlil, *The Eye of the Prophet* (selection by Jean-Pierre Dahdah)<sup>26</sup>, Souvenir Press, Londres, 1995 (4<sup>e</sup> impression de 2006), 155 pages, ISBN 978-0-285-63256-6

GIBRAN Kahlil, *The Forerunner: His Parables and Poems*, Alfred A. Knopf, New York, 1920 (édition originale), 64 pages

GIBRAN Kahlil, *The Garden of the Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1933 (édition originale), 67 pages, ISBN 394-40352-5

GIBRAN Kahlil, *The Kahlil Gibran Reader (Inspirational Writings)*<sup>27</sup>, Kensington Publishing Corp., New York, 2005 (édition originale), viii & 221 pages, ISBN 978-0-8065-2689-0

GIBRAN Kahlil, *The Life of Gibran Kahlil Gibran and His Procession (Poems)*<sup>28</sup>, The Arab-American Press, New York, 1947 (édition originale dédiéee par George Kheirallah), 49 pages

GIBRAN Kahlil, *The Little Book of Love*<sup>29</sup> (compiled by Suheil Bushrui), Oneworld Publications, Londres, 2008 (édition de 2018), 80 pages, ISBN 978-1-78607-281-8

GIBRAN Kahlil, *The Madman: His Parables and Poems*, Alfred A. Knopf, New York, 1918 (édition originale), 71 pages

---

<sup>24</sup> Traduction de l'arabe par John Walbridge.

<sup>25</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>26</sup> Traduction du français par Margaret Crossland.

<sup>27</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>28</sup> Traduction de l'arabe par George Kheirallah.

<sup>29</sup> Compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de l'amour.

- GIBRAN Kahlil, *The Procession (Poems)*<sup>10</sup>, The Philosophical Library, New York, 1958 (édition originale), 74 pages
- GIBRAN Kahlil, *The Processions (Al-Mawakib)*<sup>11</sup>, Nicholas Martin, Editeur, États-Unis, 2015 (édition originale), 195 pages, ISBN 978-069240623-6
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet (A Graphic Novel)*<sup>12</sup>, Canterbury Classics, San Diego, Californie, 2020, 128 pages, ISBN 978-1-64517-242-0
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet (A New Annotated Edition)*<sup>13</sup>, Oneworld Publications, Londres, 2012, 99 pages, ISBN 978-1-85168-945-3
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet* (foreword by Rupi Kaur), Penguin Books, New York, 2019, 107 pages, ISBN 978-0-14-313358-2
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet* (illustrated by R. Black), Black Dog & Leventhal Publishers, New York, 2020, 117 pages, ISBN 978-0-7624-7022-8
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet* (introduction by Ned Halley), MacMillan Collector's Library, Londres, 2011 (nouvelle édition de 2016), 126 pages, ISBN 978-1-909621-59-6
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet and Other Tales*<sup>14</sup>, Word Cloud Classics (Canterbury Classics), San Diego, 2019, 193 pages, ISBN 978-1-68412-920-1
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet and the Art of Peace*<sup>15</sup>, Duncan Baird Publishers, Londres, 2008, 264 pages, ISBN 978-1-84483-595-9
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1923 (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> impressions de 1924; 4<sup>e</sup> impression de 1925), 107 pages
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1926 (édition originale de luxe sous écrin), 84 pages
- GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1927 (édition originale de 1927, édition de poche), 105 pages

<sup>10</sup> Traduction de l'arabe par George Khairallah.

<sup>11</sup> Traduction de l'arabe par Abdullah Halawani, révision par Lama Nassif, Ph.D.

<sup>12</sup> Adaptation et illustrations de Pete Katz.

<sup>13</sup> Introduction et annotations de Sabell Bushra.

<sup>14</sup> Contient les textes suivants: *The Madman*, *The Fireman* et *The Prophet*.

<sup>15</sup> Contient les textes suivants: *The Prophet*, *The Garden of the Prophet*, *The Madman* (sélection), *The Fireman* (sélection), *Sand and Foam* (sélection) et *The Wanderer* (sélection).

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Dar Malaffat, Liban, 2004 (édition de luxe sous couverture en cuir), 84 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Miniaturbuchverlag, Leipzig, 2014, 359 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Penguin Books, Londres, 1992, 124 pages, ISBN 978-0-14-019447-9

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, The Folio Society, Londres, 2019 (édition de luxe en coffret sous couverture en cuir), vii & 99 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, William Heinemann Ltd, Londres, 1926 (2<sup>e</sup> impression de 1935), 118 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Wischouse Publishing, Ballingslöv (Suède), 2015, 45 pages, ISBN 978-91-7637-112-1

GIBRAN Kahlil, *The Secrets of the Heart (A Special Selection)<sup>66</sup>*, The Philosophical Library, New York, 1971 (édition originale), iv & 126 pages

GIBRAN Kahlil, *The Storm: Stories and Prose Poems<sup>67</sup>*, White Cloud Press, Santa Cruz (Californie), 1993 (édition originale), xi & 117 pages, ISBN 1-883991-01-3

GIBRAN Kahlil, *The Tempest<sup>68</sup>*, The Philosophical Library, New York, 1972 (édition originale), vi & 197 pages, ISBN 8022-2081-9

GIBRAN Kahlil, *The Vision: Reflections on the Way of the Sou<sup>69</sup>*, White Cloud Press, Santa Cruz (Californie), 1994 (édition originale), 120 pages, ISBN 1-883991-02-1

GIBRAN Kahlil, *The Voice of the Master<sup>70</sup>*, The Citadel Press, New York, 1958 (édition originale), 95 pages

GIBRAN Kahlil, *The Wanderer: His Parables and his Sayings*, Alfred A. Knopf, New York, 1932 (édition originale), 92 pages

---

<sup>66</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>67</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>68</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>69</sup> Traduction de l'arabe par John Walbridge.

<sup>70</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

GIBRAN Kahlil, *Thoughts and Meditations*<sup>51</sup>, The Citadel Press, New York, 1960 (4<sup>e</sup> édition de 1969), 128 pages

GIBRAN Kahlil, *Theory Drawings*, Alfred A. Knopf, New York, 1919 (édition originale de 1919 et 2<sup>e</sup> édition de 1974), 92 pages, ISBN 0-394-49426-1

GIBRAN Khalil, *The Khalil Gibran Collection (Volume I)*<sup>52</sup>, Bottom of the Hill Publishing, Memphis, 2012, 133 pages, ISBN 978-1-6123-993-0

GIBRAN Khalil, *The Khalil Gibran Collection (Volume II)*<sup>53</sup>, Bottom of the Hill Publishing, Memphis, 2012, 107 pages, ISBN 978-1-61203-994-7

GIBRAN Khalil, *The Khalil Gibran Collection (Volume III)*<sup>54</sup>, Bottom of the Hill Publishing, Memphis, 2012, 89 pages, ISBN 978-1-61203-995-4

#### ❧ ❧

#### *En français*

GIBRAN Kahlil, *Le Prophète*<sup>55</sup>, Éditions du Sagittaire, Paris, 1926 (édition numérotée, exemplaires n° 14 sur japon et n° 454 sur vélin de Rives, sur un tirage de 750 exemplaires), 122 pages

GIBRAN Khalil, *Autoportrait*<sup>56</sup>, Éditions La Part Commune, Rennes, 2009, 152 pages, ISBN 978-2-84418-166-4

GIBRAN Khalil, *Chants de l'Âme et du Cœur*<sup>57</sup> (calligraphies de Salih), Éditions La Part Commune, Rennes, 2005, 94 pages, ISBN 978-2-84418-022-1

---

<sup>51</sup> Traduction de l'arabe par Anthony Riscallah Ferris.

<sup>52</sup> Contient les textes suivants : *The Wanderer, The Madman, The Firebreather*.

<sup>53</sup> Contient les textes suivants : *The Prophet, The Garden of the Prophet, Spirit Rebellion*.

<sup>54</sup> Contient les textes suivants : *Lazarus and His Beloved, The Earth Gods, Short Works, Soul and Form*.

<sup>55</sup> Traduction de l'anglais par Madeline Mason-Munheim, 1926.

<sup>56</sup> Traduction de l'anglais et de l'arabe par Anne Juni, 2009.

<sup>57</sup> Traduction de l'arabe par Anne Juni, 2005.

GIBRAN Khalil, *Douze livres du Prophète*<sup>58</sup>, Éditions Mille et Une Nuits, Paris, 2001 (édition de 2017), 87 pages, ISBN 2-84205-549-7

GIBRAN Khalil, *Enfants du Prophète: Œuvre anglaise*<sup>59</sup>, Éditions Al-Bouraq, Beyrouth, 1999, 735 pages, ISBN 2-84161-062-4

GIBRAN Khalil, *Jésus Fils de l'Homme*<sup>60</sup> (calligraphies de Lassald Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2013, 325 pages, ISBN 978-2-84454-988-4

GIBRAN Khalil, *Jésus Fils de l'Homme*<sup>61</sup>, Éditions Albin Michel, Paris, 1990, 242 pages, ISBN 2-226-04923-1

GIBRAN Khalil, *Jésus, Fils de l'Homme: ses paroles et ses actes tels que rapportés par ceux qui l'ont connu*<sup>62</sup>, Les Éditions de Mortagne, Boucherville (Québec), 1992, 234 pages, ISBN 978-2-89074-423-3

GIBRAN Khalil, *Jésus, Fils de l'Homme (Ses paroles et ses actes racontés et rapportés par ceux qui l'ont connu)*<sup>63</sup>, Éditions Mille et Une Nuits, Paris, 2008, 191 pages, ISBN 978-2-75550-050-9

GIBRAN Khalil, *Khalil l'Hérétique*<sup>64</sup>, Éditions La Part Commune, Rennes, 2000, 85 pages, ISBN 978-2-84418-009-4

GIBRAN Khalil, *L'Errant*<sup>65</sup>, Éditions Sillage, Paris, 2018, 77 pages, ISBN 979-10-18969-72-6

---

<sup>58</sup> Contient les textes suivants: *Les Cendres de Babel et le Feu éternel* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2005), *Esprit rebelle* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2001), *Les Ailes brisées suivi de Satou* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2004), *River et Laramie* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2002), *Le Feu* (traduit de l'anglais par Anis Chahine, 1996), *Le Livre des Procussions* (traduit de l'arabe par Elie Dermarkar, 2000), *Le Précurseur* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), *Le Prophète* (traduit de l'anglais par Guillaume Villeneuve, 1994), *Le Sable et l'Écume* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), *Les Dieux de la Terre suivi de Irem, Ciel des Hautes Colennes et de Lazare et sa Bien-Aimée* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2003), *L'Errant* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 1999), *Le Jardin du Prophète* (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000).

<sup>59</sup> Contient les textes suivants: *Le Feu*, *Le Précurseur*, *Le Prophète*, *Sable et Écume*, *Jésus le Fils de l'Homme*, *Les Dieux de la Terre*, *L'Errant*, *Le Jardin du Prophète*, *Lazare et sa Bien-Aimée*, *L'Avoué* (traductions de l'anglais par Cécile Brunet-Mansour et Ramia Mansour, 1999).

<sup>60</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dabdah et Marijke Schurman, 1990.

<sup>61</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dabdah et Marijke Schurman, 1990.

<sup>62</sup> Traduction de l'anglais par Céline Parent-Pomerleau en collaboration avec Yvan Pomerleau, 1992.

<sup>63</sup> Traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2008.

<sup>64</sup> Traduction de l'arabe par Anne Juni, 2000.

<sup>65</sup> Traduction de l'anglais par Marie Picard, 2018.



GIBRAN Khalil, *L'Essentiel de Khalil Gibran (ses plus beaux textes)<sup>66</sup>*, Éditions J'ai Lu / Al-Bouraq, Paris / Beyrouth, 2017, 626 pages, ISBN 978-2-290-01946-7

GIBRAN Khalil, *L'Œil du Prophète* (compilation de Jean-Pierre Dahdah)<sup>67</sup>, Éditions Albin Michel, Paris, 1991, 264 pages, ISBN 2-226-05541-X

GIBRAN Khalil, *Le Fol (Ses Paraboles et poèmes)<sup>68</sup>* (préface de Pierre Meerschaert), DEMDEL Éditions, Arlon, 2018 (édition unilingue), ciii & 113 pages, ISBN 978-2-87549-265-4

GIBRAN Khalil, *Le Fou suivi des Dieux de la Terre<sup>69</sup>*, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2018, 83 pages, ISBN 978-2-3676-0127-4

GIBRAN Khalil, *Le Jardin du Prophète<sup>70</sup>* (calligraphies de Lassaad Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2011, 144 pages, ISBN 978-2-84454-685-2

GIBRAN Khalil, *Le Jardin du Prophète<sup>71</sup>*, Le Livre en Papier, Strépy-Bracquegnies, Belgique, 2023, 282 pages, ISBN 978-2-8083-2605-6

GIBRAN Khalil, *Le Jardin du Prophète suivi de Le Sabre et l'Écume<sup>72</sup>*, Éditions du Chêne, Paris, 1995, 103 pages, ISBN 978-2-8510-8872-7

GIBRAN Khalil, *Le Pèlerin (Ses Paraboles et adages)<sup>73</sup>*, Le Livre en Papier, Strépy-Bracquegnies, Belgique, 2024, 340 pages, ISBN 978-2-8083-2769-5

GIBRAN Khalil, *Le Précurseur<sup>74</sup>*, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2018, 57 pages, ISBN 978-2-3676-0128-1

GIBRAN Khalil, *Le Précurseur (Ses Paraboles et poèmes)<sup>75</sup>* (préface d'Abdallah Naaman), DEMDEL Éditions, Arlon, 2022 (édition bilingue), 207 pages, ISBN 978-2-87549-374-3

---

<sup>66</sup> Contient les mêmes textes que le recueil *Extraits de Prophète: Œuvre anglaise*.

<sup>67</sup> Traduction de l'anglais et de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1991.

<sup>68</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Maryssael, 2018.

<sup>69</sup> Traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2018.

<sup>70</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2004.

<sup>71</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Maryssael, 2023.

<sup>72</sup> Traduction de l'anglais par Janine Lévy, 1995.

<sup>73</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Maryssael, 2024.

<sup>74</sup> Traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2018.

<sup>75</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Maryssael, 2022.

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>76</sup> (augmenté de plus de 150 poèmes et aphorismes inédits), Pygmalion, Paris, 2021, 219 pages, ISBN 978-2-7564-3358-5

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>77</sup> (calligraphies de Lassaâd Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2014, 189 pages, ISBN 978-2-84454-697-5

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>78</sup> (dessins de Gabriel Lefebvre), Éditions La Renaissance du Livre (Collection Littérature illustrée), Bruxelles, 2008, 117 pages, ISBN 978-2-5070-0009-7

GIBRAN Khalil, *Le Prophète (en bande dessinée)*<sup>79</sup>, Éditions Contre-Dires (groupe Guy Trédaniel), Paris, 2020, 128 pages, ISBN 978-2-84933-590-1

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>80</sup> (illustrations de Rachid Koraïchi), Éditions Actes Sud / Éditions Thierry Magnier, Paris, 2017, 125 pages, ISBN 979-10-352-00004-6

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>81</sup> (introduction et annotations de Suheil Bushruï), Guy Trédaniel Éditeur, Paris, 1999, 193 pages, ISBN 2-84445-115-2

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>82</sup> (préface d'Abdallah Naaman), DEMDEL Éditions, Arlon, 2020 (édition bilingue), cxvii & 221 pages, ISBN 978-2-87549-335-4

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>83</sup>, DEMDEL Éditions, Arlon, 2021 (édition unilingue), 183 pages, ISBN 978-2-87549-367-5

GIBRAN Khalil, *Le Prophète suivi de Le Jardin du Prophète et de Le Sable et l'Écume*<sup>84</sup>, Éditions du Chêne, Paris, 2010, 287 pages, ISBN 978-2-81230-176-6

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>85</sup>, Bibliowiki ([https://bibliowiki/wiki/Le\\_Prophète](https://bibliowiki/wiki/Le_Prophète)), s.l., s.d.

<sup>76</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dabdah, 2021.

<sup>77</sup> Traduction de l'anglais par Marc de Smedt, 1990.

<sup>78</sup> Traduction de l'anglais par Salah Stétié, 1998.

<sup>79</sup> Traduction de l'anglais par Sandrine Nahmias, 2020 ; adaptation et illustrations par Pete Katz.

<sup>80</sup> Traduction de l'anglais par Arnoine Ghattas Karam, 1982.

<sup>81</sup> Traduction de l'anglais par Bernard Dubant, 1999.

<sup>82</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Maryssaël, 2020.

<sup>83</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Maryssaël, 2020.

<sup>84</sup> Contient les textes suivants : *Le Prophète* (traduction de l'anglais par Guillaume Villeneuve, 1994), *Le Jardin du Prophète* (traduction de l'anglais par Thierry Gillybauf, 2000), *Le Sable et l'Écume* (traduction de l'anglais par Thierry Gillybauf, 2000).

<sup>85</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Christophe Benoit, 2008.

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>66</sup>, Club positif, publié par Amazon, 2020, 94 pages, ISBN 979-2-3731-8182-1

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>67</sup>, Éditions Actes Sud, Paris, 2004, 103 pages, ISBN 978-2-7427-5170-X

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>68</sup>, Éditions Albin Michel, Paris, 2004, 143 pages, ISBN 978-2-226-03922-8

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>69</sup>, Éditions Al-Bouraq, Beyrouth, 1999, 123 pages, ISBN 978-2-84161-362-5

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>70</sup>, Éditions Alphée / Jean-Paul Bertrand, Paris, 2008, 136 pages, ISBN 978-2-7538-0313-8

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>71</sup>, Éditions Athena / Idégraf, Suisse, 1985, 92 pages

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>72</sup>, Éditions Bachari, Paris, 2005 (édition de 2009), 123 pages, ISBN 978-2-913678-23-1

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>73</sup>, Éditions Bachari, Paris, 2008, 127 pages, ISBN 978-2-913678-50-7

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>74</sup>, Éditions Casterman (Collection des Poètes catholiques), Tournai, 1956 (édition originale), 95 pages

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>75</sup>, Éditions Casterman, Tournai, 1977 (édition brochée sur papier filigrané « Van Gelder Zonen »), 105 pages, ISBN 2-203-23140-8

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>76</sup>, Éditions de la Seine, Paris, 2006, 59 pages, ISBN 978-2-743-45806-5

---

<sup>66</sup> Traduction de l'anglais par Michaël LaChance, 1985.

<sup>67</sup> Traduction de l'anglais par Antoine Ghattas Karam, 1982.

<sup>68</sup> Traduction de l'anglais par Marc de Smedt, 1990.

<sup>69</sup> Traductions de l'anglais par Cécile Brunet-Mansour et Rania Mansour, 1999.

<sup>70</sup> Traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2008.

<sup>71</sup> Traduction de l'anglais par Michaël LaChance, 1985.

<sup>72</sup> Traduction de l'anglais par Nicola Hahn, 2005 (en regard du texte anglais de Khalil Gibran dans l'impression de 1968, avec des calligraphies de Salah Moussawy).

<sup>73</sup> Traduction de l'anglais par Nicola Hahn, 2005 (avec une traduction en arabe de Mikha'il Na'aymah).

<sup>74</sup> Traduction de l'anglais par Camille Aboussouan, 1956.

<sup>75</sup> Traduction de l'anglais par Camille Aboussouan, 1956.

<sup>76</sup> Traduction de l'anglais par Pierre Ripert, 2006.

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>97</sup>, Éditions du Rocher (Alphée), Paris, 1993 (édition de 2005), 208 pages, ISBN 978-2-7538-0037-5

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>98</sup>, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2015, 91 pages, ISBN 978-2-3676-0032-1

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>99</sup>, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2015, 88 pages, ISBN 978-2-3676-0051-2

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>100</sup>, Éditions Gallimard, Paris, 2003, 111 pages, ISBN 978-2-07-038480-2

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>101</sup>, Éditions Ivresse du Large, publié par Amazon, 2020, 76 pages, ISBN 979-8-6107-3429-3

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>102</sup>, Éditions J'ai Lu / Éditions du Rocher, Paris, 1999, 179 pages, ISBN 978-2-2775-0771-0

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>103</sup>, Éditions La Renaissance du Livre, Tournai, 2000, 127 pages, ISBN 978-2-8046-0245-1

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>104</sup>, Éditions Larousse, Paris, 2015, 95 pages, ISBN 978-2-03-591495-8

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>105</sup>, Éditions Marabout, Paris, 2010, 91 pages, ISBN 978-2-501-06552-8

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>106</sup>, Éditions Marabout, Paris, 2016, 143 pages, ISBN 978-2-501-10991-8

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>107</sup>, Éditions Marabout, Paris, 2016 (réimpression de février 2024), 138 pages, ISBN 978-2-501-18274-4

<sup>97</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1993.

<sup>98</sup> Traduction-adaptation de l'anglais par Omryma Arrouk el-Ayoubi, 2015.

<sup>99</sup> Traduction de l'anglais par un traducteur non identifié, dessins et peintures par Jane Gemajel, 2015.

<sup>100</sup> Traduction de l'anglais par Anne Wade Minkowski, 1992.

<sup>101</sup> Traduction de l'anglais par Guillaïn Méjane, 2020.

<sup>102</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1993.

<sup>103</sup> Nouvelle traduction de l'anglais par Salah Stétié, 1998.

<sup>104</sup> Nouvelle traduction de l'anglais par Salah Stétié, 2012.

<sup>105</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Morgant, 2010.

<sup>106</sup> Traduction, revue et corrigée, de l'anglais par Philippe Morgant, 2016.

<sup>107</sup> Traduction, revue et corrigée, de l'anglais par Philippe Morgant, 2016.

- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>108</sup>, Éditions Michel Lafon, Neuilly-sur-Seine, 2020, 124 pages, ISBN 978-10-224-0374-0
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>109</sup>, Éditions Pocket, Paris, 2014, 94 pages, ISBN 978-2-266-22329-4
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>110</sup>, Éditions Seghers, Paris, 2023, 367 pages, ISBN 978-2-232-14621-3
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>111</sup>, Éditions Sindbad, Paris, 1991 (2<sup>e</sup> édition), 105 pages, ISBN 2-7274-0201-5
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>112</sup>, Evertype, Dundee, Écosse, 2021, 136 pages, ISBN 978-178201290-0
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>113</sup>, Les Éditions de Mortagne, Boucherville (Québec), 1994, 108 pages, ISBN 978-2-89074-055-2
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>114</sup>, Librairie Générale de France / Éditions du Chêne, Paris, 1994 (édition d'octobre 1997), 99 pages, ISBN 978-2-851-08834-5
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>115</sup>, Naufal, Beyrouth, 2012, 159 pages, ISBN 978-9953-26-188-1
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>116</sup> (préface de Kaur Rupá), Éditions Pocket, Paris, 2023, 98 pages, ISBN 978-2-266-33773-1
- GIBRAN Khalil, *Le Prophète, L'Art de la Sagesse*<sup>117</sup>, Duncan Baird Publishers, Londres, 2008, 264 pages, ISBN 978-3-8365-0259-7

<sup>108</sup> Traduction de l'anglais par Juliette Barbara, 2020.

<sup>109</sup> Traduction de l'anglais par Didier Sénécal, 2012.

<sup>110</sup> Traduction de l'anglais par Didier Sénécal, 2012 ; dessins de Zeina Abirached, 2023.

<sup>111</sup> Traduction de l'anglais par Antoine Ghams Karam, 1982.

<sup>112</sup> Traduction de l'anglais par Jean-Christophe Benoist, 2008.

<sup>113</sup> Traduction de l'anglais par Paul Kinnet, 1983.

<sup>114</sup> Traduction de l'anglais par Janine Lévy, 1993.

<sup>115</sup> Traduction définitive de l'anglais par Salah Ström, 2012.

<sup>116</sup> Traduction de l'anglais par Didier Sénécal, 2012 ; préface anglaise traduite par Sabine Rolland.

<sup>117</sup> Contient les textes suivants : *Le Prophète* (traduction de l'anglais par Guillaume Villeneuve, 1994), *Le Jardin du Prophète* (traduction de l'anglais par Thierry Gillybauf, 2000), *Le Fin* (sélection) (traduction de l'anglais par France Viery, 2008), *Le Protesseur* (sélection) (traduction de l'anglais par Thierry Gillybauf, 2000), *Le Sable et l'Écosse* (sélection) (traduction de l'anglais par Thierry Gillybauf, 2000), *L'Erreur* (sélection) (traduction de l'anglais par Thierry Gillybauf, 1999).

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*<sup>118</sup> et *Le Jardin du Prophète*<sup>119</sup>, Éditions Casterman / Éditions du Seuil (Éditions Points), Paris, 1992 (édition de janvier 2023), 152 pages, ISBN 979-10-414-1033-0

GIBRAN Khalil, *Le Prophète, Le Jardin du Prophète, La Mort du Prophète*<sup>120</sup> (calligraphies de Mohammed Idali), Éditions La Part Commune, Rennes, 2013, 204 pages, ISBN 978-2-84418-258-6

GIBRAN Khalil, *Le Sabre et l'Écume (Aphorismes)*<sup>121</sup>, Éditions Albin Michel, Paris, 1990, 147 pages, ISBN 978-2-226-04921-6

GIBRAN Khalil, *Le Sabre et l'Écume (et autres poèmes)*<sup>122</sup>, Éditions Points, Paris, 2008, 171 pages, ISBN 978-2-7578-1020-0

GIBRAN Khalil, *Le Sabre et l'Écume (Recueil d'aphorismes)*<sup>123</sup> (préface de Patrick Steveniers et Muriel Constat), DEMDEL Éditions, Arlon, 2020 (édition bilingue), lxi & 163 pages, ISBN 978-2-87549-305-7

GIBRAN Khalil, *Le Sabre et l'Écume (sélection)*<sup>124</sup> (œuvres picturales de Lassaâd Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2012, 225 pages, ISBN 978-2-84454-945-7

GIBRAN Khalil, *Le Sabre et l'Écume (Un livre d'aphorismes)*<sup>125</sup>, Bayard Éditions, Montrouge, 2017, 133 pages, ISBN 978-2-227-49235-6

GIBRAN Khalil, *Les Ailes brisées*<sup>126</sup>, Éditions Sinbad / Actes Sud, Paris, 2013, 131 pages, ISBN 978-2-330-02486-2

GIBRAN Khalil, *Les Dieux de la Terre*<sup>127</sup>, Éditions La Part Commune, Rennes, 2000, 63 pages, ISBN 978-2-84418-012-0

GIBRAN Khalil, *Les Esprits rebelles*<sup>128</sup>, Éditions Sinbad / Actes Sud, Paris, 2000, 95 pages, ISBN 978-2-7427-2650-0

<sup>118</sup> Traduction de l'anglais par Camille Aboussouan, 1956.

<sup>119</sup> Traduction de l'anglais par Claire Dubois, 1979.

<sup>120</sup> Traduction de l'anglais par Anne Juni, 2013.

<sup>121</sup> Traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah et Marjke Schurman, 1990.

<sup>122</sup> Traductions de l'anglais par Thierry Gillybois et de l'arabe par Elie Derrmarkas, 2001.

<sup>123</sup> Traduction de l'anglais par Philippe Marysael, 2020.

<sup>124</sup> Traduction de l'anglais par Cécile Brunet-Mansour et Rania Mansour, 1999.

<sup>125</sup> Traduction de l'anglais par Nicolas Waquet, 2017.

<sup>126</sup> Traduction de l'arabe par Joel Colin, 2001.

<sup>127</sup> Traduction de l'anglais par Anne Juni, 2000.

<sup>128</sup> Traduction de l'arabe par Évelyne Languèche et Françoise Neyrod, 2000.

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — L'Amour*<sup>129</sup> (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2020, 222 pages, ISBN 978-2-290-20081-0

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — La Sagesse*<sup>130</sup> (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2021, 188 pages, ISBN 978-2-290-20088-9

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — Les Secrets*<sup>131</sup> (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2020, 224 pages, ISBN 978-2-290-20310-1

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — La Vie*<sup>132</sup> (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2019, 220 pages, ISBN 978-2-290-20857-1

GIBRAN Khalil, *Les Sept Cités de l'Amour*<sup>133</sup> (calligraphies de Lassaad Metoui), Éditions Vêga, Paris, 2007, 255 pages, ISBN 978-2-85829-464-0

GIBRAN Khalil, *Lettres d'Amour*<sup>134</sup> (calligraphies de Mohammed Idali), Éditions La Part Commune, Rennes, 2006, 192 pages, ISBN 978-2-84418-086-8

GIBRAN Khalil, *Merveilles et Processions (Les Processions Et Merveilles et Carriésités)*<sup>135</sup>, Éditions Albin Michel (Spiritualités vivantes), Paris, 1996 (édition de 2001), 194 pages, ISBN 2-226-08539-4

GIBRAN Khalil, *Mon Liban suivi de Satan*<sup>136</sup>, Éditions La Part Commune, Rennes, 2000, 80 pages, ISBN 978-2-84418-014-0

GIBRAN Khalil, *Mon Liban*<sup>137</sup>, Éditions Mille et Une Nuits, Paris, 2004, 78 pages, ISBN 978-2-84205-848-8

<sup>129</sup> Traduction de l'anglais par Anahita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de l'amour.

<sup>130</sup> Traduction de l'anglais par Anahita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la sagesse.

<sup>131</sup> Traduction de l'anglais par Anahita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème des secrets.

<sup>132</sup> Traduction de l'anglais par Anahita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la vie.

<sup>133</sup> Contient des extraits du recueil *Enfants de Prophète: Œuvre anglaise*.

<sup>134</sup> Traduction de l'anglais et de l'arabe par Anne Juni, 2006.

<sup>135</sup> Traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1996.

<sup>136</sup> Traduction de l'arabe par Anne Juni, 2000.

<sup>137</sup> Traduction de l'anglais par Thierry Gillybeauf, 2004.

GIBRAN Khalil, *Œuvres complètes*<sup>100</sup>, Éditions Robert Laffont, Paris, 2006 (réédition de 2014), 953 pages, ISBN 978-2-221-10503-0

GIBRAN Khalil, *Œuvres, J*<sup>101</sup> (préface d'Abdallah Naaman) (*Le Fol, Le Précurseur, Le Prophète, Le Sable et l'Écume, Aphorismes et poèmes inédits*), Éditions Orizons, Paris, 2023, 526 pages, ISBN 979-10-309-0459-8

GIBRAN Khalil, *Orages*<sup>102</sup>, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2017, 174 pages, ISBN 978-2-3676-0027-7

GIBRAN Khalil, *Pivots*<sup>103</sup>, Éditions Al-Bouraq, Beyrouth, 1998 (2<sup>e</sup> édition de 2001), 149 pages, ISBN 978-2-84161-060-8

GIBRAN Khalil, *Visions du Prophète*<sup>104</sup> (anthologie réalisée par Jean-Pierre Dahdah), Éditions du Rocher, Paris, 1995, 265 pages, ISBN 978-2-268-02140-8

## ❧ ❧

### *En néerlandais*

GIBRAN Khalil, *De Profet (met een voorwoord van Rupi Kaur)*<sup>105</sup>, Meulenhoff Bockerij, Amsterdam, 2020, 127 pages, ISBN 978-90-290-9435-1

<sup>100</sup> Contient les textes suivants: *Le Moine* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Les Nymphes des Vallées* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Les Esprits rebelles* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Les Ailes brisées* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Larve et Souris* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Les Possessions* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1996), *Les Tempêtes* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Merveilles et Caricatures* (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1996), *Le Feu* (traduction de l'anglais par Rafic Chikhami, 1994), *Le Précurseur* (traduction de l'anglais par Alexandre Najjar, 2006), *Le Prophète* (traduction de l'anglais par Salah Stéit, 1992), *Le Sable et l'Écume* (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1991), *Deux Fils de l'Homme* (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1990), *Les Dieux de la Terre* (traduction de l'anglais par Alexandre Najjar, 2006), *L'Erreur* (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *Le Jardin de Prophète* (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2004), *L'Amour et sa Bien-Aimée* (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2006), *L'Amour* (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2006).

<sup>101</sup> Traductions de l'anglais par Philippe Maryssal, 2023.

<sup>102</sup> Traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2017.

<sup>103</sup> Compilation bilingue français-arabe de paroles, de sagesse, de maximes et de pensées de Gibran Khalil Gibran, traduites par Mariam Laïb, préfacée par Abdallah Naaman, 1998.

<sup>104</sup> Compilation bilingue français-arabe de paroles, de sagesse, de maximes et de pensées de Gibran Khalil Gibran, traduites par Mariam Laïb, préfacée par Abdallah Naaman, 1998.

<sup>105</sup> Traduction de l'anglais par Inge Picters, 2020.



GIBRAN Kahlil, *De Profet*<sup>144</sup>, Mirananda, La Haye, 1991, 91 pages, ISBN 978-90-6271-620-2

GIBRAN Kahlil, *De Profet*<sup>145</sup>, Kosmos uitgevers, Utrecht, 2015, 77 pages, ISBN 978-90-215-5737-3

GIBRAN Kahlil, *De Profet*<sup>146</sup>, Mirananda, La Haye, 1928 (29<sup>e</sup> impression de 1986), 103 pages, ISBN 90-6271-507-9

GIBRAN Kahlil, *De Profet*<sup>147</sup>, Mirananda, La Haye, 1928 (35<sup>e</sup> impression de 1991), 91 pages, ISBN 978-90-6271-620-2

GIBRAN Kahlil, *De Profet*<sup>148</sup>, Uitgeverij Altamira, Haarlem, 1993 (19<sup>e</sup> impression de 2021), 77 pages, ISBN 978-90-6963-766-2

GIBRAN Kahlil, *De Profet en andere poëtische vertellingen*<sup>149</sup>, Duncan Baird Publishers / Librero b.v., Londres / Kerkdriel (Pays-Bas), 2008, 272 pages, ISBN 978-90-5764-909-7



#### *En afrikaans*

GIBRAN Kahlil, *Die Profet*<sup>150</sup>, J.L. van Schaik, Pretoria, 1955 (1967, 6<sup>e</sup> impression), 104 pages



#### *En allemand*

GIBRAN Kahlil, *Der Prophet*<sup>151</sup>, Hyperionverlag, Munich, 1925 (édition numérotée, exemplaire n° 353 sur un tirage de 800 exemplaires), 90 pages



<sup>144</sup> Traduction de l'anglais par Liesbeth Valckenier, 1927.

<sup>145</sup> Traduction de l'arabe et de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1995.

<sup>146</sup> Traduction de l'anglais par Carolus Verhulst, 1928, texte actualisé.

<sup>147</sup> Traduction de l'anglais par Carolus Verhulst, 1928, texte actualisé.

<sup>148</sup> Traduction de l'anglais par Aleid Swierenga et Mark Desorgher, 1993.

<sup>149</sup> Traduction de l'anglais par Wilma Pahlman, 2008.

<sup>150</sup> Traduction de l'anglais par Louis Fourie, 1955.

<sup>151</sup> Traduction de l'anglais par Georg-Eduard Freiherr von Stieckenron, 1925.

### *En italien*

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta* (nuova edizione a cura di Francesco Medici, con le illustrazioni e i manoscritti dell'Autore)<sup>153</sup>, Edizioni San Paolo s.r.l., Cinisello Balsamo (Milan), 2005, xxvii & 228 pages, ISBN 978-88-215-5246-2

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*<sup>154</sup>, Kossù, Roma, 1984, 94 pages

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*<sup>154</sup>, Edizioni San Paolo s.r.l., Cinisello Balsamo (Milan), 2011 (18<sup>e</sup> édition), 124 pages, ISBN 978-88-215-3295-5

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*<sup>155</sup>, BUR Rizzoli (Grandi Classici BUR), Milan, 2016, 228 pages, ISBN 978-88-17-16734-5

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*<sup>156</sup>, Gherardo Casini Editore, Santarcangelo di Romagna (Émilie-Romagne), 2009, xxiii & 85 pages, ISBN 978-88-6410-007-4

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*<sup>157</sup>, Ugo Guanda Editore s.r.l., 1976 (6<sup>e</sup> édition), xvi & 118 pages

GIBRAN Khalil, *Il Profeta*<sup>158</sup>, Edizioni Clandestine, Lavis (Trente), 2017, 94 pages, ISBN 978-88-6596-645-7

08 20

## Ouvrages et références sur Khalil Gibran

### *En anglais*

—, *East is West: A Review of 'Twenty Drawings' by Kahlil Gibran*, Arts & Decoration, New York, Jan. 1920, p. 196 (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/905-east-is-west-a-review-of-twenty-drawings-by-kahlil-gibran,-arts-decoration,-new-york,-jan-1920,-p-196/file.html>)

<sup>153</sup> Traduction de l'anglais par Francesco Medici, 2005.

<sup>154</sup> Traduction de l'anglais par Salvatore Cossù, 1986.

<sup>155</sup> Traduction de l'anglais par Paolo Ruffilli, 1989.

<sup>156</sup> Traduction de l'anglais par Ariodante Marianni, 1993.

<sup>157</sup> Traduction de l'anglais par Magda Indiveri, 2009.

<sup>158</sup> Traduction de l'anglais par Giampiero Bona, 1968.

<sup>159</sup> Traduction de l'anglais par Andrea Mornemagni, 2015.

—, *The Borzoi 1920 (Being a sort of record of five years' publishing)*, Alfred A. Knopf, New York, 1920 (édition originale), xiv & 143 pages

—, *The Borzoi 1925 (Being a sort of record of ten years of publishing)*, Alfred A. Knopf, New York, 1925 (éditions originales de 500 exemplaires en grand format et de 5 000 exemplaires en format standard), xii & 351 pages

ABDULLAH Mardziah Hayati, voir FAHMI AL-KHAZRAJI Nidaa Hussain, ABDULLAH Mardziah Hayati et WONG Bee Eng

AGÉMIAN Sylvia (conservateur-adjoint), *Kahlil Gibran: Horizons of the Painter* (catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Beyrouth du 17 décembre 1999 au 31 janvier 2000), musée Nicolas Sursock (en collaboration avec le musée Gibran), Beyrouth, 1999, 166 pages

AL SOLH Mounira, voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Weil S., KAPUR Isabella, LENSSEN Anneka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

AMIRANI Shoku et HEGARTY Stephanie, *Kahlil Gibran's The Prophet: Why is it so loved?*, BBC World Service, Londres, 12 mai 2012, <https://www.bbc.com/news/magazine-17997163>

ATALLAH Samir C., *The Art of Kahlil Gibran, author of "The Prophet", with 40 Lithographs from Original Drawings*, Editions Atallah, Inc., Beyrouth, 1980, v & 40 pages

BAGHOOMIAN Vrej et MALANGA Gerard (conservateur), *Kahlil Gibran: Paintings & Drawings 1905-1930* (catalogue de l'exposition qui s'est tenue à la galerie Vrej Baghoomian à New York du 25 mai au 24 juin 1989), Vrej Baghoomian Gallery, New York, 1989, 107 pages, ISBN 0-922678-02-2

BAKER Gladys (journaliste), *Kahlil Gibran, Syrian Poet-Artist, Tells How, Why He Wrote 'The Prophet'*, The Birmingham News, Birmingham, Alabama, 11 décembre 1927, page 19

BATRA Sujaya, *The Mystical World — Kahlil Gibran's The Prophet (A Relaxing Colouring Book for Adults)*, Aleph Book Company, New Delhi, Inde, 2016, 64 pages, ISBN 978-93-84067-58-8

BOU FAKHREDDINE Joumâna, *Gibran K. Gibran — Alive* (2 volumes), Dar al Moualef (Liban), 2017, 642 & 576 pages, ISBN 978-9953-76-930-1

BUCK Christopher, «*Khalil Gibran*» in *American Writers: A Collection of Literary Biographies (Supplement XX)*, edited by Jay Parini, Scribner's Reference / The Gale Group, Farmington Hills (Michigan), 2010, pages 113-129 (disponible en ligne sur le site de l'auteur, à l'adresse <http://christopherbuck.com/articles/book-articles/>)

BUSHRUI Suheil et HAFIF AL-KUZBARI Salma, *Blue Flame: The Love Letters of Khalil Gibran to May Ziadah*, Longman House, Londres, 1983, xviii & 118 pages, ISBN 0-582-78078-0

BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe, *Khalil Gibran: Man and Poet, A New Biography*, Oneworld, Oxford, 1998, xii & 372 pages, ISBN 1-85168-177-9

BUSHRUI Suheil, *Khalil Gibran of Lebanon: A Re-evaluation of the Life and Works of the Author of The Prophet*, Colin Smythe, Gerrards Cross (Royaume-Uni), 1987, 94 pages, ISBN 0-86140-279-0

BUSHRUI Suheil, *The Essential Gibran*, Oneworld, Londres, 2007 (réédition de 2013), xxi & 182 pages, ISBN 978-1-85168-972-9

CENTER FOR LEBANESE HERITAGE, *Gibran in the 21<sup>st</sup> Century: Lebanon's Message to the World (Papers of the 3<sup>rd</sup> International Conference)*, Lebanese American University (LAU), Beyrouth, 2018, 338 pages, ISBN 978-995346145-8

CHANDLER Paul-Gordon, *In Search of a Prophet: A Spiritual Journey with Khalil Gibran*, Rowman & Littlefield, New York, 2017, x & 181 pages, ISBN 978-1-5381-0427-9

CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Wail S., KAPUR Isabella, LENSSEN Anneka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira, *A Greater Beauty: The Drawings of Khalil Gibran*, Drawing Papers 153, The Drawing Center, New York, États-Unis, 2023, 234 pages, ISBN 979-8-9876009-2-4 (également consultable à l'adresse [https://issuu.com/drawingcenter/docs/dp153\\_final](https://issuu.com/drawingcenter/docs/dp153_final))

DIB SHERIFAN Andrew, *Khalil Gibran: The Nature of Love*, The Philosophical Library, New York, 1971, 117 pages, ISBN 8022-2044-4

EL-HAGE George Nicolas, *Gibran's Unpublished Letters to Archbishop Antonious Basbix*, Journal of Arabic Literature, Volume 36, Number 2, 2005, pages 172-182

EL-HAGE George Nicolas, *William Blake & Kahlil Gibran, Poets of Prophetic Vision*, Notre-Dame University Press, Louaize, Beyrouth, 2002, 171 pages, ISBN 9953-418-40-3

EL-HAJI Maya, *Aporias in Literary Translation: A Case Study of The Prophet and Its Translation*, Notre Dame University-Louaize, Beyrouth, 2019, 11 pages (disponible via le site Web du *Kahlil Gibran Collective* à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/digital-archive/300-maya-el-haji-aporias-in-literary-translation-a-case-study-of-the-prophet-and-its-translations-theory-and-practice-in-language-studies-vol-9-no-4-april-2019/file.html>)

FAHMI AL-KHAZRAJI Nidaa Hussain, ABDULLAH Mandziah Hayati et WONG Bee Eng, *Critical Reading of Gibran's World in The Prophet*, Canadian Center of Science and Education, Toronto, 24 novembre 2013, <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ells/article/view/32254>

GEAGEA Joseph, voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Waïl S., KAPUR Isabella, LENNSEN Ardeka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

GIBRAN George Kahlil, voir GIBRAN Jehd et GIBRAN Kahlil

GIBRAN Jehd et GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran: Beyond Borders* (préface de Salma Hayek-Pinault), Interlink Publishing Group, New York, 2016, 524 pages, ISBN 978-1-5665-6093-1

GIBRAN Jehd et GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran: His Life and World*, New York Graphic Society, Boston, 1974, 442 pages, ISBN 8212-0510-2

GIBRAN Kahlil et LEEN Jason, *The Prophet Trilogy (The complete and authorized edition of Gibran's immortal trilogy)*, J & J Publishing, Petaluma, État américain de Californie, 2003 (édition originale dédiée numérotée 106 de 500), xxxi & 262 pages, ISBN 978-0-615-12373-2

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE & GIBRAN MUSEUM, *Gibran: Tribute to Motherland (Beiteddine Palace)* (catalogue des œuvres de Gibran présentées à l'occasion du Beiteddine Art Festival 2015, <http://beiteddineartfestival.com/2015/exhibition-gibran-khalil-gibran/>), Raïdy Printing Group, Fiyadieh, Liban, 2015, 32 pages

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE & GIBRAN MUSEUM, *Kahlil Gibran: 18 Paintings*, Bcharri, Liban, 2010, 18 planches

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE & GIBRAN MUSEUM, *The Prophet: 12 Drawings*, Bcharri, Liban, 2010, 12 planches

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE, site Web <http://www.gibrankhalilgibran.org/>, en anglais, qui centralise des informations sur Khalil Gibran, sur ses peintures et dessins, sur sa bibliographie, ainsi que sur les activités du Comité

GILMAN Claire, voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Wail S., KAPUR Isabella, LENSSEN Anicka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

HAFAR AL-KUZBARI Salma, voir BUSHREI Suheil et HAFAR AL-KUZBARI Salma

HASSAN Wail S., voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Wail S., KAPUR Isabella, LENSSEN Anicka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

HEGARTY Stephanie, voir AMIRANI Shoku et HEGARTY Stephanie

HELOU Joseph Habib, *Kahlil Gibran, A Nonpareil Artist*, Raidy Printing Group, Fiyadieh, Liban, 2002, 249 pages, ISBN 9953-0-0115-4

HIGH Steve (administrateur), *The Art of Kahlil Gibran at Telfair Museums*, Telfair Books, Savannah, Géorgie, États-Unis, 2010, 128 pages, ISBN 978-0-933075-12-2

HILU Virginia, *Beloved Prophet, the Love Letters of Kahlil Gibran and Mary Haskell and her Private Journal*, Alfred A. Knopf, New York, 1972 (4<sup>e</sup> impression de 1974), 450 pages, ISBN 0-394-43298-3

HILU Virginia, *Beloved Prophet, the Love Letters of Kahlil Gibran and Mary Haskell and her Private Journal*, Barrie & Jenkins, Londres, 1972 (édition originale), 450 pages, ISBN 0-214-65425-7

HILU Virginia and HILU EINHORN Dalton, *Kahlil Gibran's Lebanon and Syria: His Unpublished Stories of His Beloved Homeland*, Independently published, 2022, 216 pages, ISBN 997-884626894-4

HILU EINHORN Dalton, *The Birth of The Prophet: The Untold Creation Story of The Prophet in Kahlil Gibran's Own Words*, Independently published, 2023, 254 pages, ISBN 979-837202595-0

HILU EINHORN Dalton, voir HILU Virginia and HILU EINHORN Dalton

HUWAYYIK Yusuf, *Gibran in Paris: The Intimate Story of His Fledging Years in the City of Light...*<sup>328</sup>, Popular Library, New York, 1976, 189 pages

JENKINS Joe, voir BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe

KALEM Glen et MEDICI Francesco, *The Prophet, Translated*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2019, 3 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/29-the-prophet-translated-2.html>)

KALEM Glen, *The Prophet of War*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2018, 5 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/22-the-prophet-of-war-by-glen-kalem.html>)

KAPUR Isabella, voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Weil S., KAPUR Isabella, LENSSEN Anneka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

KARAM Edward, *Kahlil Gibran: The Man and His Work* (DVD), Davis Commerce Inc., 2009 (Bronze Remi Award 2009, Huston International Film Festival), ISBN 978-0-615587-03-5

KAYROUZ Wahib (conservateur du musée Gibran), *Gibran in His Museum*,<sup>329</sup> Bacharia, Liban, 1996 (3<sup>e</sup> édition de 1999), 144 pages

KHEIRALLAH G., *The Life of Gibran Kahlil Gibran and His Procession* (illustration de Kahlil Gibran; dédicace en arabe et signature de l'auteur), the Arab-American Press, New York, 1947 (édition originale), 45 pages en anglais et 8 pages en arabe

LEEN Jason, *The Death of the Prophet (As Remembered by Almitra, Channeled through Jason Leen)*, Naturegraph/Prism Editions, Happy Camp, État américain de Californie, 1979 (édition originale), 95 pages, ISBN 0-87961-093-X

LEEN Jason, *The Death of the Prophet (The Powerful Completion of Kahlil Gibran's Immortal Trilogy)*, Illumination Arts Publishing Company, Inc., Bellevue, État américain de Washington, 1979 (édition révisée de 1988), 96 pages, ISBN 0-935699-02-3

LEEN Jason, voir GIBRAN Kahlil et LEEN Jason

<sup>328</sup> Traduction de l'arabe par Matti Moosa, 1976.

<sup>329</sup> Traduction de l'arabe par Alfred Murr, 1995.

LENSEN ANDEKA, voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Wail S., KAPUR Isabella, LENSEN ANDEKA, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

MALANGA Gerard, voir BAGHOOMIAN Vrej et MALANGA Gerard

MARYSSAEL Philippe, *Kahlil Gibran – Changes and Curiosities in 'The Prophet'* (essai accompagnant une présentation dans le cadre d'une conférence internationale organisée par le *Center for Lebanese Heritage* à la *Lebanese American University* à Beyrouth), Arlon, Belgique, 2023, 25 pages (disponible en ligne à l'adresse <http://maryssael.eu/evenements/20230717/20230717-lau-paper.pdf>)

MEDICI Francesco, *An Arabic Garment for the Prophet*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2019, 5 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/74-an-arabic-garment-for-the-prophet.html>)

MEDICI Francesco, *Speak to us of Beauty (On Twenty Drawings by Kahlil Gibran)*<sup>101</sup>, 15 pages (posté le 18 août 2019 sur le site Web du *Kahlil Gibran Collective* à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/295-francesco-medici-speak-to-us-of-beauty-on-twenty-drawings-by-kahlil-gibran-fmr-26-july-august-2008/file.html>)

MEDICI Francesco, *The Strange Case of Kahlil Gibran and Jubran Khalil Jubran*, Kahlil Gibran Collective, Australie, 2018, 15 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/39-the-strange-case-of-kahlil-gibran-and-jubran-khalil-jubran.html>)

MEDICI Francesco, voir aussi KALEM Glen et MEDICI Francesco

MUJAISS Salim, *Kahlil Gibran, Portraits*, Black House Publishing Ltd, Londres, 2020, 128 pages, ISBN 978-1-912759-31-6

MULLIN Glen, *Blake and Gibran (Review: K. Gibran, Twenty Drawings, New York: Knopf, 1919)*, *The Nation*, April 10, 1920, pp. 485-486 (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/264-glen-mullin-blake-and-gibran-review-k-gibran-twenty-drawings-new-york-knopf-1919-the-nation-april-10-1920-pp-485-486/file.html>)

NAIMY Mikhail, *Kahlil Gibran: A Biography*<sup>102</sup>, The Philosophical Library, New York, 1950 (réimpression de 1985), 265 pages, ISBN 8022-2475-7

<sup>101</sup> Traduction de l'italien *Parlaci della bellezza (Su Venti disegni di Kahlil Gibran)* par Sylvia Notini.

<sup>102</sup> Traduction de l'arabe *Jibrān Khalīl Jibrān* (2008) par Mikhā'il Na'aymah.



NAIMY Mikhail, *Kahlil Gibran: His Life and His Work*<sup>163</sup>, Khayats, Beyrouth, 1964 (2<sup>e</sup> impression de 1965), 267 pages

NAJJAR Alexandre, *Kahlil Gibran, A Biography*<sup>164</sup>, Saqi Books, Londres, 2008, 192 pages, ISBN 978-0-86356-668-4

NASSAR Jordan, voir CHERRI Ali, GEAGEA Joseph, GILMAN Claire, HASSAN Waïl S., KAPUR Isabella, LENSSEN Andeka, NASSAR Jordan & AL SOLH Mounira

NOURALLAH Riad, *The Death of Almustafa*, Quartet Books, Londres, 2010, 108 pages, ISBN 978-0-7043-7211-5

OSHO, *Speak to Us of Love: Reflections on Kahlil Gibran's The Prophet*, Osho Media International, Zurich, 1986-2013, 173 pages, ISBN 978-0-918963-98-7

RAPHAEL Alice, *The Art of Kahlil Gibran (in The Seven Arts)*, The Seven Arts Publishing Co., Inc., New York, États-Unis, mars 1917, 4 pages (pages 531-534) (<https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/24-alice-raphael-the-art-of-kahlil-gibran-the-seven-arts-march-1917/file.html>)

SALEM OTTO Annie et WATKINS J. C., *A Collection of Photographs of Annie Salem Otto and Oil Paintings by Kahlil Gibran*<sup>165</sup>, s.l., circa 1971, 45 photographies (dédié par Annie Salem Otto)

SALEM OTTO Annie, *The Parables of Kahlil Gibran: An Interpretation of the Writings and Art of the Author of 'The Prophet'*, The Citadel Press, New York, 1963, 158 pages

SALERNO Toni Carmine, *Kahlil Gibran (Contemplation & Creativity Journal)*, Blue Angel Publishing, Victoria, Australie, 2020, 220 pages, ISBN 978-1-925538-78-6

SALERNO Toni Carmine, *Kahlil Gibran's The Prophet (An Oracle Card Set)*, Blue Angel Publishing, Victoria, Australie, 2019, 42 cards & 136 pages, ISBN 978-1-925538-61-8

SALERNO Toni Carmine, *Kahlil Gibran's The Prophet (Writing & Creativity Journal)*, Blue Angel Publishing, Victoria, Australie, 2019, 220 pages, ISBN 978-1-925538-58-8

<sup>163</sup> Contient le même texte que l'ouvrage *Kahlil Gibran: A Biography*, de Mikhail Naimy.

<sup>164</sup> Traduction du français par Rae Askoul, 2008.

<sup>165</sup> Photographies par J. C. Watkins, photographe à Fort Arthur au Texas.

SHERAN Joseph, *Kahlil Gibran: Mirrors of the Soul*, Philosophical Library, New York, 1965 (édition originale), 101 pages

SHEHADI William, *Kahlil Gibran: A Prophet in the Making*, The American University of Beirut, Beyrouth, 1991, 417 pages

TAUK Milad, *The Final Dwelling* (DVD), Gibran National Committee, 2009 (film, biographie et bibliographie de Gibran Khalil Gibran, historique du musée Gibran à Bécharré, images d'archive de Gibran Khalil Gibran à New York en 1923)

WATERFIELD Robin, *Prophet: The Life and Times of Kahlil Gibran*, St. Martin's Press, New York, 1998, xviii & 366 pages, ISBN 0-312-19319-x

WATKINS J. C., voir SALEM OTTO Annie et WATKINS J. C.

WHITNALL Avtyl (conservateur), *Kahlil Gibran, The Prophet, The Artist, The Man* (catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Sydney du 4 décembre 2010 au 20 février 2011), The State Library of New South Wales, 2010, 15 pages (disponible en ligne à l'adresse [http://www2.sl.nsw.gov.au/archive/events/exhibitions/2010/kahlil\\_gibran/docs/gibran\\_exhibition\\_guide.pdf](http://www2.sl.nsw.gov.au/archive/events/exhibitions/2010/kahlil_gibran/docs/gibran_exhibition_guide.pdf))

WONG Bee Eng, voir FAHMI AL-KHAZRAJI Nidaa Hussain, ABDULLAH Mardziah Hayati et WONG Bee Eng

YOUNG Barbara, *No Beauty in Battle (A book of poems)*, The Paebar Company, Inc., New York, 1937 (édition originale, exemplaire n° 7 de 250 exemplaires numérotés), 113 pages

YOUNG Barbara, *The Keys of Heaven (A book of poems)*, Fleming H. Revell, New York, 1927 (édition originale, exemplaire n° 25 de 500 exemplaires numérotés et signés), 159 pages

YOUNG Barbara, *The Man Who Could Not Die (A Tale of Judas the Disciple)*, édition privée, s.l., 1932 (édition originale), 38 pages

YOUNG Barbara, *This Man from Lebanon: A Study of Kahlil Gibran*, Alfred A. Knopf, New York, 1945 (édition originale), 188 pages

ZOGHAIB Henri, *Khalil Gibran ... People and Places*<sup>166</sup>, Centre for Lebanese Studies, Londres & Beyrouth, 2016, 195 pages, ISBN 978-9953-0-3700-4

❧ ❧

*En français*

BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe, *Khalil Gibran: L'Homme et le poète*<sup>167</sup>, Éditions Vêga, Paris, 2001, 405 pages, ISBN 2-85829-308-2

CENTER FOR LEBANESE HERITAGE, *La Spiritualité de Gibran; Gibran, le Monde arabe et la Nabata; Traduire Gibran (actes de la 9<sup>e</sup> rencontre internationale Gibran, Institut du monde arabe, Paris, 3 octobre 2019)*, Lebanese American University (LAU), Beyrouth, 2020, 144 pages

COMITÉ NATIONAL GIBRAN, *Le Musée Gibran*, Arab Printing Press, Beyrouth, 1996, 48 pages

DAGHER Nabil, *Vers la Lumière: Le prophète face au miroir (iblatre)*, Éditions L'Harmattan, Paris, 2016, 55 pages, ISBN 978-2-343-08884-6

DAHDAH Jean-Pierre, *Dictionnaire de l'œuvre de Khalil Gibran*, Éditions Dervy, Paris, 2007, 366 pages, ISBN 978-2-84454-476-6

DAHDAH Jean-Pierre, *Khalil Gibran: la vie inspirée de l'auteur du «Prophète»* (édition revue et corrigée), Éditions Albin Michel, Paris, 2004, 576 pages, ISBN 2-226-15188-5

DAHDAH Jean-Pierre, *Khalil Gibran, une biographie*, Éditions Albin Michel, Paris, 1994, 461 pages, ISBN 2-226-07551-8

DE SMEDT Marc *et alii*, *Khalil Gibran, Poète de la Sagesse* in «Question de numéro 83, Éditions Albin Michel, Paris, 1990, 224 pages, ISBN 2-226-05147-3

HABCHI Sobhi, *Gibran Khalil Gibran: Poète, Peintre, Prophète (Poétique et esthétique comparée: Blake, Nietzsche, Rodin, Carrière, Hugo)*, Librairie d'Amérique et d'Orient Claire Maisonneuve, Paris, 2020, 318 pages, ISBN 978-2-7200-1207-5

HALLAQ Boutros, *Gibran et la refondation de la littérature arabe*, Éditions Sindbad / Actes Sud, Paris, 2008, 559 pages, ISBN 978-2-7427-7367-1

<sup>166</sup> Traduction de l'arabe par Angélique Béaino et Jennifer Berry, révision par Beighid Webster, 2016.

<sup>167</sup> Traduction de l'anglais par Bernard Dubant, 2001.

HATEM Jad, *La Mystique de Gibran et le supra-confessionnalisme religieux des chrétiens d'Orient*, Éditions Les Deux Océans, Paris, 1999 (édition de 2012), 199 pages, ISBN 978-2-6681-078-8

HATEM Jad, *Subramaril et Gibran, Prophètes de la terre australe*, Éditions Al Bouraq, Beyrouth, 2003, 140 pages, ISBN 2-84161-207-4

JENKINS Joe, voir BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe

KARAM Antoine Ghattās, *La Vie et l'Œuvre littéraire de Gibran Halil Gibran*, Éditions Dar an-Nahar, Beyrouth, 1981, 294 pages

KAYROUZ Wahib (conservateur du musée Gibran), *Gibran dans son Musée<sup>108</sup>*, Éditions Bacharia, Liban, 1996 (édition originale), 155 pages

KHANZINDER Mona (commissaire à l'Institut du monde arabe), MAHKLOUF Issa (conseiller scientifique) et alii, *Khalil Gibran Artiste et Visionnaire (catalogue de l'exposition présentée à l'Institut du monde arabe à Paris du 26 octobre 1998 au 17 janvier 1999)*, Institut du monde arabe / Flammarion, Paris, 1998, 204 pages, ISBN 2-84306-0168

KHARRAT Souad, *Gibran le Prophète, Nietzsche le Visionnaire (-Deux cris de révolte- — du Prophète et d'ainsi parlait Zarathoustra)*, Les Éditions Triptyque, Montréal, 1993, 252 pages, ISBN 978-2-89031-156-2

LARANGÉ Daniel, *Poétique de la fable chez Khalil Gibran*, Éditions L'Harmattan, Paris, 2005, 388 pages, ISBN 978-2-7475-9500-5

MAHKLOUF Issa, voir KHANZINDER Mona, MAHKLOUF Issa et alii

LEEN Jason, *Le Retour du Prophète<sup>109</sup>*, Éditions Vivez Soleil, Genève, 1991, 101 pages, ISBN 978-2-88058-0077-3

MEDICI Francesco, *Parlez-nous de la beauté (Sur Twenty Drawings de Khalil Gibran)<sup>110</sup>*, 15 pages (posté le 20 août 2019 sur le site Web du Khalil Gibran Collective à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/306-francesco-medici-parlez-nous-de-la-beaute-sur-twenty-drawings-de-kahlil-gibran-traduction-de-l-italien-par-genevieve-lambert-fmr-26-juillet-aout-2008/file.html>)

<sup>108</sup> Traduction de l'arabe par Abdo Khalilé S.J., archevêque maronite, 1996.

<sup>109</sup> Traduction de l'anglais par Gary Walker, 1991.

<sup>110</sup> Traduction de l'italien *Parlaci della bellezza (Su Venti disegni di Khalil Gibran)* par Genevieve Lambert.

NAJJAR Alexandre, *Gébran*, L'Orient des Livres, Beyrouth, 2012, 235 pages, ISBN 978-9953-0-2550-6

NAJJAR Alexandre, *Khalil Gibran: Lecteur du Prophète*, Pygmalion, Paris, 2002, 234 pages, ISBN 2-85704-777-0

NORIN Luc, *Autour de Khalil Gibran*, La Renaissance du Livre, Tournai (Belgique), 2002, 48 pages, ISBN 2-8046-0595-7

OSMO, *Parle-nous de l'amour («Le Prophète» de Khalil Gibran commenté par Obo)*<sup>171</sup>, Éditions Jouvence, Genève, 2014, 287 pages, ISBN 978-2-88911-524-2

WATERFIELD Robin, *Khalil Gibran, un Prophète et son Temps*<sup>172</sup>, Éditions Fidès, Anjou (Québec), 2000, 390 pages, ISBN 2-7621-2183-3



#### *En néerlandais*

DELVA Thijs (avec SCHALLENBERGH Gino, professeur de la Faculté des lettres de la Katholieke Universiteit Leuven), *De invloed van Friedrich Nietzsche op de werken van Khalil Gibran (Een symbool literatuuronderzoek)*, Katholieke Universiteit Leuven, Louvain, 2010, 59 pages (mémoire de fin d'étude consultable à l'adresse [https://www.academia.edu/2177756/De\\_invloed\\_van\\_Friedrich\\_Nietzsche\\_op\\_de\\_werken\\_van\\_Kahlil\\_Gibran\\_2010](https://www.academia.edu/2177756/De_invloed_van_Friedrich_Nietzsche_op_de_werken_van_Kahlil_Gibran_2010))



#### *En italien*

SILINI Carlo, *Kahlil Gibran: venti disegni per l'anima (l'arte pittorica dell'autore del 'Profeta')*, Corriere del Ticino, lunedì 30 luglio 2007, page 3 (posté le 13 mars 2020 sur le site Web du *Kahlil Gibran Collective* à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/421-carlo-silini-kahlil-gibran-venti-disegni-per-l-anima-corriere-del-ticino-jul-30-2007-p-3-review/file.html>)

MEDICI Francesco, *'Il Profeta' di Khalil Gibran riletto attraverso le sue tavole illustrative*, s.l., s.d., 34 pages (essai non publié à ce jour)

MEDICI Francesco, *Kahlil Gibran e l'Italia*, Incroci (semestrale di letteratura e altre scritture), Maria Adda Editore, Bari, 2017 (anno XVIII, numero 35,

<sup>171</sup> Traduction de l'anglais par Raymond Rakower, 2014.

<sup>172</sup> Traduction de l'anglais par Paule Noyan, 2000.

gennaio-giugno duemiladiciassette), 16 pages (pages 61-76) (<https://www.kahlilgibran.com/digital-archive/298-francesco-medici-kahlil-gibran-e-l-italia-incroci-no-35-jan-jun-2017/file.html>)

MEDICI Francesco, *Parlaci della bellezza (Su Venti disegni di Kahlil Gibran)*, «FMR», 26 (luglio-agosto), 2008, pp. 101-115 (posté le 20 août 2019 sur le site Web du *Kahlil Gibran Collective* à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/archives/written-works/305-francesco-medici-parlaci-della-bellezza-su-venti-disegni-di-kahlil-gibran-fmr-26-luglio-agosto-2008/file.html>)

CS 20

# Citations

Toutes les citations qui émaillent le présent ouvrage sont nos traductions personnelles d'extraits des textes de Khalil Gibran.

## En épigraphe de l'ouvrage

*It was but yesterday I thought myself a fragment quivering without rhythm in the sphere of life.*

*Now I know that I am the sphere, and all life in rhythmic fragments moves within me.*

Hier encor, je pensais que je n'étais qu'un fragment frémissant, sans rythme, dans la sphère de la vie.

J'ai la certitude, à présent, que je suis cette sphère et qu'en fragments rythmiques, la vie se meut en moi, tout entière.

Khalil GIBRAN

Aphorisme n° 3 extrait de *Le Sabie et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926)

(traduction personnelle parue chez DEMDEL Éditions à Arlon en 2020)



## En épigraphe de la préface

*You are free before the sun of the day, and free before the stars of the night;*

*And you are free when there is no sun and no moon and no star.*

*You are even free when you close your eyes upon all there is.*

*But you are a slave to him whom you love because you love him,*

*And a slave to him who loves you because he loves you.*

Tu es libre devant l'astre du jour, et libre devant les astres de la nuit;

Et tu es libre lors qu'il n'est ni soleil, ni lune, ni étoile.

Libre tu es même lors que tes yeux tu clos sur tout ce qui est.

Tu es cependant esclave de la personne que tu aimes parce que tu l'aimes,  
Et esclave de la personne qui t'aime parce qu'elle t'aime.

Khalil GIBRAN

Aphorisme n° 119 extrait de *Le Sabie et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926)  
(traduction personnelle parue chez DEMDEL Éditions à Adon en 2020)



### En épigraphe de l'introduction

*The significance of man is not in what he attains, but rather in what he longs to attain.*

La signification de l'homme point ne réside en ce qu'il atteint, mais plutôt en ce qu'il aspire à atteindre.

Khalil GIBRAN

Aphorisme n° 34 extrait de *Le Sabie et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926)  
(traduction personnelle parue chez DEMDEL Éditions à Adon en 2020)



### En épigraphe de la traduction

*We live only to discover beauty. All else is a form of waiting.*

Nous ne vivons que pour découvrir la beauté. Tout le reste est une forme d'attente.

Khalil GIBRAN

Aphorisme n° 97 extrait de *Le Sabie et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926)  
(traduction personnelle parue chez DEMDEL Éditions à Adon en 2020)





## En épigraphe de la bibliographie

*The first thought of God was an angel.*

*The first word of God was a man.*

La première pensée de Dieu fut un ange.

La première parole de Dieu fut un homme.

Khalil GIBRAN

Aphorisme n° 6 extrait de *Le Sablé et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926)

(traduction personnelle parue chez DEMIDEL Éditions à Adon en 2020)



# Biographie

Philippe Maryssaël est né à Bruxelles en 1962. Il y étudia la traduction dans la première moitié des années 1980. À son titre de traducteur, il ajouta au début des années 1990 celui de terminologue, au terme d'une formation de troisième cycle en terminologie et en terminotique, l'ensemble des techniques faisant appel à l'informatique dans la recherche terminologique sur de vastes corpus de textes et pour le déploiement d'outils de gestion de données terminologiques à l'appui de l'activité de traduction.

En 1986, il exerça son premier emploi à Bruxelles comme employé dans une agence bancaire. Après quelques années, il devint traducteur professionnel et fut un des pionniers de la terminologie informatisée dans les secteurs de l'assurance et de la finance avant de quitter la Belgique pour le Luxembourg, où il officia, à partir de 2001, comme traducteur-réviseur, terminologue et spécialiste des outils informatiques d'aide à la traduction et à la terminologie au sein d'une institution financière européenne. Après une dizaine d'années dans cette fonction, il réorienta sa carrière dans cette même institution et devint responsable de la gestion des processus métier, chargé de constituer une équipe de spécialistes et de propager à l'ensemble de l'institution les bonnes pratiques en matière d'optimisation et de réingénierie des processus.



En juillet 2017, Philippe Maryssaël décida de prendre sa retraite. Le temps était venu pour lui de se consacrer à la passion qu'il avait nourrie depuis son adolescence pour les écrits du poète et artiste libanais Khalil Gibran. Il commença à collectionner les éditions originales des ouvrages que celui-ci avait écrits en langue anglaise et se mit à en comparer les nombreuses traductions françaises. Tout naturellement, l'étape suivante dans la démarche de Philippe Maryssaël fut de publier ses traductions personnelles des ouvrages anglais de Khalil Gibran, en présentant face à face les textes anglais et français.

Début 2019 parut sa première traduction: *Le Fol*, nouvelle version de *The Madman* (New York, 1918) enrichie d'une analyse approfondie de l'usage

de la langue anglaise par Gibran et d'une étude de plusieurs thèmes chers à Gibran à travers l'ensemble de son œuvre.

En 2020, Philippe Maryssaël publia ses traductions personnelles de deux autres ouvrages de Khalil Gibran : *Le Prophète* (*The Prophet*, 1923) et *Le Sablé et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926). Y furent respectivement insérés un essai sur l'interprétation des douze œuvres picturales de l'auteur en illustration de son chef-d'œuvre et une présentation de son parcours depuis son départ du Liban jusqu'à son immigration à Boston et son installation à New York.

À la demande de plusieurs lecteurs, le texte du *Prophète* fut, en décembre 2021, présenté en édition limitée unilingue.

En février 2022 parut en édition bilingue *Le Précurseur* (*The Forerunner*, 1920), le deuxième ouvrage anglais de Gibran, édition enrichie d'une analyse personnelle des thèmes abordés dans les textes de cet ouvrage.

Paru en octobre 2023, *Le Jardin du Prophète* (*The Garden of the Prophet*, 1933), la suite du chef-d'œuvre de Khalil Gibran, offre une perspective nouvelle aux écrits du Libanais. En décembre 2023, de nombreux textes — aphorismes et poèmes en prose — inédits du vivant de Gibran parurent à Paris dans *Œuvres, I*.

*Le Pèlerin* (*The Wanderer*, 1932), premier ouvrage posthume de Khalil Gibran, boucle le cycle des paraboles, poèmes et adages entamé avec *Le Fol* (*The Madman*, 1918) et *Le Précurseur* (*The Forerunner*, 1920). Il sortit en janvier 2024.

Quelques mois plus tard, en avril 2024, paraît *Les Dieux de la Terre* (*The Earth Gods*, 1931), un long poème en prose que Gibran porta pendant près de deux décennies, une sorte de pièce de théâtre en un acte mettant en scène trois dieux natifs de la Terre, les Maîtres Titans de la vie. L'amour qui unit l'homme et la femme est au centre de leurs discussions.

Philippe Maryssaël ambitionne de traduire en français l'ensemble des ouvrages que le Libanais écrivit en anglais : sur sa table de travail l'attendent encore *Jésus le Fils de l'Homme* (*Jesus the Son of Man*, 1928) et quelques courtes pièces de théâtre méconnues.

Il nourrit par ailleurs d'autres projets d'essais littéraires consacrés notamment aux auteurs Jean de La Fontaine, Antoine de Saint-Exupéry et Pierre Louÿs.



### **Khalil Gibran**

*Le Fol (édition bilingue)*

ISBN 978-2-87549-265-4

*Le Sable et l'Écume (édition bilingue)*

ISBN 978-2-87549-305-7

*Le Prophète (édition bilingue)*

ISBN 978-2-87549-335-4

*Le Prophète (édition limitée unilingue)*

ISBN 978-2-87549-367-5

*Le Précurseur (édition bilingue)*

ISBN 978-2-87549-374-3

*Le Jardin du Prophète (édition bilingue)*

ISBN 978-2-8093-2605-6

*Le Pèlerin (édition bilingue)*

ISBN 978-2-8083-2769-5

*Les Dieux de la Terre (édition bilingue)*

ISBN 978-2-8083-2927-9

08 89

Khalil Gibran

# Œuvres, I

Traduites par Philippe Maryssael



Orizons  
CARDINALES

*Œuvres, I*  
*(Le Fil, Le Précurseur, Le Prophète, Le Sabre et l'Écume,*  
*Aphorismes et Poèmes inédits)*  
ISBN 979-10-309-0459-8

OS 10

# Khalil Gibran

Né le 6 janvier 1883 à Bécharré dans le nord de l'actuel Liban, sous l'Empire ottoman, et décédé le 10 avril 1931 à New York, Khalil Gibran fut un poète d'expression arabe et anglaise, doublé d'un artiste peintre prolifique.

Dernier ouvrage qui parut du vivant de son auteur, le 13 mars 1931, moins d'un mois avant son décès, *The Earth Gods (Les Dieux de la Terre)* se démarque radicalement de tous les ouvrages que Gibran écrivit en langue anglaise. Il porta ce texte, l'un de ses écrits les plus personnels, près de deux décennies durant, sa rédaction ayant débuté en même temps que celle de *The Madman (1918, Le Fol)*, son tout premier ouvrage en langue anglaise, et de *The Prophet (1923, Le Prophète)*, son chef-d'œuvre absolu.

Il s'agit d'un long poème en prose, d'une sorte de pièce en un acte dont les protagonistes sont trois dieux natifs de la Terre, les Maîtres Titans de la vie. Le premier dieu est rongé par le pessimisme et aspire au néant. Le deuxième défend l'idée que le genre humain porte en lui le germe de la transcendance. Le troisième, quant à lui, s'émerveille devant un amour naissant entre un homme et une femme. Il finira par réconcilier les positions divergentes de ses deux frères aînés.



## Philippe Maryssael

Adolescent, Philippe Maryssael fut conquis par le texte du *Prophète*. Au cours de ses études de traduction, il découvrit l'original anglais. Plus tard, il chercha à mieux connaître Khalil Gibran et l'ensemble de son œuvre. À son départ à la retraite, il entreprit de proposer ses traductions personnelles des textes que Gibran écrivit en anglais. Après *Le Fol*, *Le Sable et l'Écume*, *Le Prophète*, *Le Précurseur*, *Le Jardin du Prophète* et *Le Pèlerin*, voici *Les Dieux de la Terre*.

L'anglais de Khalil Gibran est truffé d'archaïsmes et de tours anciens. La présente traduction s'attache, en recourant à des formules de la langue classique, à transposer la poésie, le rythme et le souffle particuliers de l'original.